

LU: Amein acuchulaind or láeg.

Eg: Amin acu<sup>̄</sup> arlaeg

"Amein, a C[h]ú Culaind!" or Lóeg.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: amidlach thruag. asiriti lethguill. dochóid dogal 7  
dogaisced intan ata urtrochta notmalartat.

Eg: amidlaeich tr̄ asirraiti lethguill dochuaid do gal 7 do  
gasic̄ ar culaib antan isit urtraig not malartaigned.

"A midlach thruag! a siriti lethguill! Do-chóid do gal 7 do  
gaisced ar cúlaib in tan ata urtrochta not-malartat."

LU: síarthar courtrachta imchoinculaínd andaide 7 imsoi cusna  
húathaib 7 noscerband 7 nos bruend iat combolán inglend  
díafulriud.

Eg: Siabartha im concu. and ide 7 imsaig na hur tracha 7 nus  
cerbann 7 nus bruigend iat combad lan anglend dia fullr̄.

Siabarthar co urtrachta im Choin Culaínd and<sup>h</sup>aide 7 L-  
im-sói cusna huathaib 7 nos-cerbend 7 nos-brúend iat combo lán in  
glend dia fulriud.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dobeir iarom bratgaisced amuntiri leis 7 imsoi cotech samera  
conachoscur co airm im bátar amuinte.

Eg: Dob̄ iar̄ bratgais̄c̄ amuintireleis 7 imsoi cona coscar  
coharim ambatar amuin̄.

Do-beir iarom bratgaisced a muintiri leis 7 im-sóí co tech  
Samera cona choscur co airm i mbáatar a muinte.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Ferais samera faelti fris conidand aide asbert.

Eg: Feraid saimere failte fris conerbairt and ide.

Ferais Samera fáelti fris conid and<sub>h</sub>aide as-bert:

4-

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: .r. Ní dlig comraind curadmír ferba brachtchi brothlochi  
sceó mátai moogthi trebanna miach tortaide fri immescad  
cóemchóecat fri coin culaind clothamra.

Eg: Ni dlig comroinn curadmír. fearba braichthe brothloige sceo  
mata mooichthi trebanna miach torte fri hian mescad caem caogad  
fri concu<sup>-</sup> cloth amra

"Ní dlig comraind curadmír,  
ferba<sup>1</sup> brachtchi<sup>2</sup> brothlochi  
sceó<sup>3</sup> mátai<sup>4</sup> moogthi  
tre banna miach tortaide<sup>5</sup>  
fri immescad cóemchóecat  
fri Coin Culaind clothamra.

-406-

- 
1. .i. bó [H]  
.i. bui [Eg]
  2. .i. methi [H]
  3. .i. acus [H]
  4. .i. mucci [H]  
.i. muc [Eg]
  5. .i. baíngen [H]  
.i. baíngen [Eg]

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: is cú ferna fodluigthe is bran carna comramaig. is torc tren  
hifothugud

Eg: is fernai foglaichte is bran cernai comramoch is torc tren  
afoith<sup>h</sup>adh

Is cú ferna fodluigthe;  
is bran carna comramaig;  
is torc trén hi fothugud.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: traithaid nerta lochnamat ama/ aed tria fithicén.

Eg: traeth<sup>-</sup> nertai lochnamat amail aed tre fidaitcen

Traithaid nerta lochnámat  
amal áed<sup>1</sup> tria fithicén.

LU: is cú othair ér emna is menmarc ban búaignigi. is fland  
tedma tromchatha méti cénid chocerta nachasella sithethar

Eg: is cu otair eremna is menmarc ban buaidgnige is flann tedma  
tromchathai meite cenit coiccertai nacha selb siteath

Is cú othair érEmna;  
is menmarc ban buaignigi;  
is fland tedma tromchatha  
méti cénid chocerta  
nacha-sella sithethar.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Cim aFresib frithbera. bati Longbaird loingsigther.

Eg: ceim fresib fritberai baiti long bairt loingsith<sup>-</sup>

r/ Cim<sup>1</sup> a f/sib frith-bera;  
bati longbaird longsigther.

LU: is culmaire bolgadan. is crú fechtá modcernae. is gnoe grianna gelfini cid dó arbad chutrummus fri lóegairi leoirrbi no fri conall clothriatha.

Eg: is culmaire bolgadain is cruíd fechtai modchernai is gnia griannai gheilfine cid do arbad cutRoma frilaegairi leoirrbi nofri conall clothamra.

Is culmaire<sup>1</sup> bolgadan<sup>2</sup>;  
is crú fechtá<sup>3</sup> modcernae;  
is gnoe<sup>4</sup> grianna gelfini  
cid dó arbad chutrummus  
fri Lóegairi leoirrbi  
no fri Conall clothriatha.

Lh

-411-

-----  
1. .i. is cairptech [H]

2. .i. dar berna [H]

3. .i. badb [H]

4. .i. ségda [H]

.i. egda [Eg]

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Cid dondemir úanfebli. nachasáil innertnuadat ríanandrib án ardulad nochinged indollbrigach hitech medrach midchúarda conidde imrordaimse achomraind nidlig. ni dlig *comraind*.

Eg: qid na b<sup>-</sup> ni in erin<sup>-</sup> uaneble nacha isail aen tuata Ria naindrib ban ardul<sup>-</sup> no chinged anollbrigach Itechmedr<sup>-</sup> midcuarda conid de imrorduimse achomRaind nidlig. Ni<sup>-</sup>.

Cid dond Emir uanfebli<sup>1</sup>  
nacha-sáil in nertnuadat<sup>2</sup>  
ria n-andrib án ardUlad,  
no-chinged ind ollbrigach  
hi Tech medrach Midchuarda;  
conid de im-rordaim-se  
a chomraind ni dlig.

Ni dlig *comraind*.

-412-

1. .i. foltchain [H]

2. .i. in rig [H]

.i. tuimie [Eg]

Working Edition

X?

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Isí mobrethsa dúib tra forse in curadmír dochoinchulaind 7 tús dia mnaí ríamnaib ulad. 7 agaisced úas gaiscedaib caich cenmotha gaisced conchobair.

Eg: ISi mobreathsa duib ar saim<sup>-</sup> an cur<sup>-</sup>, do concu<sup>-</sup> 7 tus dia mnaí Ria mnab ul<sup>-</sup> 7 agasc<sup>-</sup> uas gasc<sup>-</sup>aib in tiar (?) uile cenmotha gaic<sup>-</sup> conc.<sup>-</sup>

X

/Samira

á/

Is í mo breth-sa duib trá," ar~~se~~: "in curathmír do Choin Chulaind 7 tús dia mnaí ria mnaib Ulad 7 a gaisced uas gaiscedaib cáich cenmothá gaisced Conchobair."

LU: Lotár dó iartain cotechercoil.

Eg: Lot<sup>-</sup> co tech ercaile iar toin

Lotar dó iar tain co tech Ercoil.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~414~~  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: feraiside faelti friu.

Eg: Feraid sídhe failte friu

Ferais-side fáelti friu.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
-415-  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Feótar and indaidchisin.

Eg: feoat<sup>-</sup> ann anidair sin

X

Feótar and ind aidchi sin.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~416~~  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Fúacrais Ercoil comlond dó féin 7 dáech forro.  
Eg: Fograis don erc<sup>̄</sup> comland do fein 7 da ech forru.  
Fuacrais Ercoil comlond dó féin 7 dá eoch forro.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<sup>-417-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Luid loegaire 7 aech nanagid

Eg: Luid l. buad<sup>h</sup> 7 aech inanag<sup>h</sup>

Luid Lóegaire Buadach 7 a ech na n-agid.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~418~~  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Marbais gerran ercoil ech loegairi.

Eg: marbus gerrane arcail ech .1.

Marbais gerrán Ercoil ech Lóegairi.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-419-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Fortamlaigid Ercoil for loegaire fessin 7 tecisside remi

Eg: fortamluis earc<sup>-</sup> feisin for l. 7 teith<sup>-</sup> side roime.

Fortamlaigid Ercoil for Lóegaire fessin, 7 tecis<sup>-</sup>side remi.

lh

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-420-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: issed conair rodngab doemain daress ruaid. 7 issed ruc leis tásc amuintiri domarbad doErcoil.

Eg: Iseðh conair do gab tar duip tar drobais tar eis ruaid mic badairn 7 is̄ rug lais tasc a muintire do marb̄ do erc̄.

Is ed conair rod-ngab do Emain dar Ess Ruaid, 7 is ed ruc leis tásc a muintiri do marbad do Ercoil.

LU: Luid dano conall fón cumma cetna hiteced remi iarmarbad aeich dogerrán ercoil.

Eg: Luid don con<sup>o</sup> fon cumae .c.na ado cum 7 teith<sup>o</sup> roime iar marb<sup>o</sup> aeich do gearr<sup>o</sup> earc<sup>o</sup>

Luid dano Conall fón cumma cétna hi te<sup>o</sup>ed remi iar marbad a eich do gerrán Ercoil.

lh

LU: ISsed dolluid conall darsnám ráthaind dosaichtin emna.

Eg: is<sup>~</sup> dolluid con<sup>~</sup> tar snam rathain do saig<sup>~</sup> emna.

Is ed do-lluid Conall tar Snám Ráthaind do saicht<sup>h</sup>in Emna.

h [h]

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Robáided dano ráthand gilla conaill andsin isindabaind  
conidde ita snám rathaind osin ille.

Eg: Ro baid<sup>~</sup> din raith<sup>~</sup> gilla con<sup>~</sup> isin abaind conid de at<sup>~</sup> snam  
Rath<sup>~</sup> osin ille

Ro báided dano Ráthand/ gilla Conaill/ and sin isind abaind,  
conid de ita Snám Ráthaind o sin ille. d

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Marbais in líath macha imorro ech Ercoil 7 nos cengland  
cuchulaínd Ercoil fessin indiaid acharpait leis coránic emain  
macha.

Eg: Marb̄ inliath macae ech ercail iar comrac doconcū fris 7  
nus cenglann cū earc̄ fessin andiaigha acarp̄ do emoin macae.

Marbais in Liath Macha immorro ech Ercoil, 7 nos-  
cengland Cú Chulaind Ercoil fessin i ndiaid a charpait leis co  
ránic Emain Macha.

LU: Luid tra buan ingen samera forlorc natricarpat.

Eg: Luid buan .̄ tsaimer̄i don for lorg na tri carp̄.

Luid tra Buan ingen Samera for lorc na tri carpat.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
-426-  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Atgéoin slicht fonnaid conculaind fodáig náchsét cumung  
nothéiged nochlaided namuru 7 nofairsinged. 7 nolinged  
darbernadaib.

Eg: Aithceoin slicht conc<sup>—</sup> .i. an fonna fodaig nachset cumang  
noteiged no claid<sup>—</sup> na muru no fairsingidh 7 no linged tar  
bernad<sup>—</sup>.

At-géoin slicht fonnaid Con Culaind fo dáig nach sét cumung  
no-théiged/ no-chlaided na múru 7 no-fairsinged 7 no-linged dar  
bernaidaib.

Ⓢ

LU: Rolebling indingen trá léim núathmar inadiaidsium forfuris  
in carpait conecmaing atul immon nall combomarb de conid de  
ainmnigther úaig buana.

Eg: Ro leblaing iar an i leim nuathmar tar bernai ina diagsium  
for an carp conecmainig atul imonall combumarb de conad de  
ainnigt uaig buana.

Ro lebling ind ingen trá léim n-uathmar ina diaid-sium for  
furis in charpait co n-ecmaing a tul immon n-all combo marb de,  
conid de ainmnigther Uaig Buana.

LU: In aim tra ráncatar emain conall 7 *cuchulaind* issand robas  
ocacáiniud and arbá derb leó ammarbad. iarmbreth atásca  
dológairi leis.

Eg: In amm tra rain<sup>~</sup> cu<sup>~</sup> 7 conallt emoin is an Ro bás oga caein<sup>~</sup>  
arba derb leo amarb<sup>~</sup> iarmbreith ataisc do laegairi lais.

Ⓢ In aim trá ránacatar Emain Conall 7 Cú Chulaind, iss  
and ro bás oca cáiniud and, ar bá derb leó a mmarbad iar mbreith  
a tásca do Lógairi leis.

LU: Adfiadat iarom animtechta 7 ascéla do choncobur 7 do mathib  
ulad olchena.

Eg: Atfiadait iarom a nimtechta 7 ascela do conc<sup>-</sup> 7 domaithib  
ul<sup>-</sup> archena

Ad-fiadat iarom a n-intechta 7 a scéla do Choncobur 7 do  
mathib Ulad olchena.

Lh

LU: Batar immorro ind errid 7 indlath gaili olchena octoibeim  
forlaegairi. don badbscel roinnis ochelib conid and asbert  
cathbath. inso sis

Eg: Pat im an eir 7 alaithgaile ag tobeim ar l. dona badbsce-  
laib ro indis ra ceilib conad ann atbert cathbhaigh.

Batar immorro ind errid 7 ind lath gail/ olchena oc toibeim /e  
for Lógairi don badbscél ro innis o chelib conid and as-bert  
Cathbath inso sis:

r. ra <sup>skj</sup> ceilib ? - Check

LU: 1r. Dimbúaid sceóil/ fartbi ecland/ laborg dubaithech./  
dorar<sup>1</sup> dusi<sup>2</sup> la henechgris/ rúanad roulad.

Eg: Dimbuaidsceoil foirtbe ecclann lahorc urbaid do rair duire  
la hem<sup>-</sup> ruanad ro ul<sup>-</sup>

"Dimbuaid sceóil  
fartbi écland  
la borg dubaithech;  
dorar dúsi la henechgris,  
ruanad roUlad.

-432-

-----  
1. .i. dochur [H]

Working Edition

2. .i. trenfer [H]  
This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Ní máruaid lóegaire/ cosnam cirt curadmír/ iarndor air  
abadbscélai./

Eg: nima rulaid .l. cosnam cert cura<sup>ˉ</sup> iarndorair abadb scélai

Ní 'máruaid Lóegaire  
cosnam cirt curadmír  
iar ndorair a badbscélai.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-433-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: is cuculaínd dligetar/ arróet caincomram búadercoil/  
cenglathar err thrétnuthach/ indiaid erri óencharpait./

Eg: is cu<sup>-</sup> dligeth<sup>-</sup> aroet cain comram buaid ercail cenglath<sup>-</sup> err  
trentnuthach andiaig err aen carp<sup>-</sup>

Is Cú Chulaind dligethar:  
arróet caincomram buadercoil;  
cenglathar err thrétnúthach  
i ndiaid erri óencharpait.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~-434-~~  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: ni chelat amárgníma/ adrollat<sup>1</sup> amororgní./

Eg: atrulat a mor oirgne

Ni chelat a márgníma;

ad-rollat a mórorgní.

LU: is err threntairpech/ is cur caín cathbúadach/ is glond  
catha comramaig./ is mortcend doilslúagaib./ is riatai  
dirathbriugad./ is triath tailc tnuthgaile./

Eg: is err tren tairptech is cur cain cathbuad<sup>h</sup> isglonn catha  
comram<sup>h</sup> is morced doilslogaib. isriataige rath brugh<sup>h</sup> is triath  
tailc tnuthgaile

Is err th<sup>r</sup>rentairpech;  
is cur caín cathbuadach;  
is glond catha comramaig;  
is mortcend do ilsluagaib;  
is riatai<sup>i</sup> di rathbriugad;  
is triath tailc tnúthgaile.

†

Check as against Eg.'s riataige

LU: conidde imrolaimse/ comraind curadmíri fris/ is dimbúaid  
sceoil. *diambuaid sceoil*

Eg: con<sup>-</sup> de imrolaimsiu ca<sup>-</sup> comraind<sup>-</sup> cur.<sup>-</sup> fris is dimbuaid  
sceoil. Dim<sup>-</sup>

Conid de im-rolaim-se

comraind curathmíri fris:

is dimbuaid sceóil."

Dimbuaid.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-437-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Ro ansat indóic día nimratib 7 diaradsechaib.

Eg: Ro ansat and oicc iarom dia imraitib 7 dia raitsech<sup>-</sup>

T.1 nirobe la hult<sup>-</sup> rolamadh im comarc sc<sup>-</sup> do din neoch d<sup>-</sup> h  
atriu cotainc doibh coroind 7 dail isin tig

Ro ansat ind óic dia n-imrátib 7 dia rádsechaib.

Check 44 MS

---

1. T picks up the narrative somewhere about this point following on directly from sentence 385. Working Editions are not compatible with the other MSS until 442.

LU: Rosoich iarom co praind 7 cotomaltus dóib. 7 issé sualdaim  
mac roig athair conculaind fessin rofrithaig ultu indaigchisin.

Eg: ro soich iarom co raind 7 dail doib<sup>1</sup>

T:

Ro soich iarom co praind 7 co tomaltus dóib, 7 iss é  
Suladaim mac Róig, athair Con Culaind fessin, ro frithaig Ultu  
ind aidchi sin.

---

1. Eg continues the sentence ~~Working Edition~~ See the next sentence  
and see also T's previous sentence for an echo of /dai/.

LU: Ro línad iarom ind aradach dabach conchobair dóib.

Eg: 7 ro línad iar an urad dabach concub doib coróbe lan do linn sein somesc 7 ise subtalt macroigh ath concul fessin ro frithail an ag sin.

T:

Ro línad iarom ind Aradach, dabach Conchobair, dóib.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-440-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dobretha acuit immorro inna fiadnaisi iar sudiu 7 t'agait na randairi diaraínd.

Eg: Tobreth im̄ acuit inabfiadnuse iar̄ 7 tiegoit narannairige dia roinn.

T:

Do-bretha a cuit immorro inna fiadnaisi iar suídiu, 7 tiagait na randairi dia raínd.

LU: Lasodain rogabsat indrandaire in cauradmír asin raind arthús.

Eg: Lasod̄ rogabsat na rannarige an cur̄ asin roind.

T: Lasod̄ rogabsat indrannaire in cur̄ asin drainn arthus

La sodain ro gabsat ind randaire in caurathmír asin raind ar thús.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Cid nátabraid in cauradmír ucut ardubtach dóeltengad dochuraid úrdalta úair níthudchatar in triar ucut oríg crúachan can comartha nderb leó dothabairt in curadmíre doneoch díb.

Eg: Cid na tabarth<sup>h</sup> an cur<sup>h</sup> uccat ardubth<sup>h</sup> daelthig<sup>h</sup> do cur<sup>h</sup> urdáltai uair ní tangatar in triar nugat óríg cruach<sup>h</sup> gan comarta nderb ag nech díb iman cur<sup>h</sup>.

T: Cidh na tab<sup>h</sup> in caur<sup>h</sup> ucut or dubhthach daol tenga dochr<sup>h</sup> aurgalta uair nítaudhcat<sup>h</sup> in triar ucat o rí g cruac<sup>h</sup> cen comartha nderbh oc neeoc díb imacurath<sup>h</sup>

"Cid ná tabraid in caurathmír ucut," or Dubthach

Dóeltengad, "do churaid úrdalta uair ní thudchatar in triar ucut o rí g Cruachan cen chomartha nderb leó do thabairt in caurathmíre do neoch díb?"

LU: Affraig loegaire buadach lasodain 7 túargaib in cuach  
creduma 7 én airgit foralár.

Eg: Atfraidh laegaíri buad<sup>h</sup> la sod<sup>h</sup> 7 tuargaib ancuach gcr<sup>h</sup>dumae  
7 ind én argait foralár. *le*

T: At fraigh .lb. la sodh<sup>h</sup> 7 tuargaibh acuach credumai 7 en  
airg<sup>h</sup> for alar

At-fraig Lóegaire Buadach la sodain 7 tuargaib in cuach  
créduma 7 én airgit foralár.

LU: islimsa in cauradmír forse 7 níchosna nech frim hé.

Eg: is limsa in cur<sup>-</sup> olse 7 nírocosna nech frimb.

T: is lím sa in cur<sup>-</sup> or se 7 níchosna nech frim

"Is lim-sa in cauradmír," olse, "7 ní chosna nech frim

§  
he."

Another instance where LV adds an independent  
object pronoun.

LU: Nibálat for conall c. níhinund comartha tucsam lind.

Eg: Ni ba lat im̄ ar con̄ c. hihinann comardhi tugsam

T: Nibalat im̄ olcon̄ c. nihinand comarth̄ tucsam orse

"Niba lat immorro," ol Conall Cernach; "ní hinund comartha tucsam lind," orse.

LU: Cuach creduma thucaisiu cuach findruini immorro thucusa.

Eg: cuach credumae tugaisi cuach finndruine tughusae

T: cuach cred<sup>-</sup> tucaisiu 7 cua<sup>-</sup> findruine tucsa

"Cuach créduma thucai-siu; cuach findruini immorro thucu-sa.

v. tucais-siu ?

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-447-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: isréil asinded fil etorro conidlimsa in cauradmír.

Eg: is Reil isin fed fuil etorra conad limsai an cur<sup>ˉ</sup>.

T: isreill isin fedh fíl attora conidh lemsa i caur<sup>ˉ</sup>

Is réil asind ed fil etorro conid lim-sa in cauradmír."

LU: Nibá lanechtar dé etir forcuculaínd 7 atafraigsíde lasodain  
7 asbert.

L:<sup>1</sup> Niba lan [hole] r cio Afr<sup>-</sup> síde suas lasoduin.

Eg: Ni ba ra necht<sup>-</sup> fatriar it<sup>-</sup> ol cu<sup>-</sup> 7 atfraigsíde la sod<sup>-</sup>.

T: Niba nechtar fatha et<sup>-</sup> ol cucul<sup>-</sup> 7 atfraig sídhe lasod<sup>-</sup>

"Niba la nechtar dé etir," ol Cú Chulaínd 7

at-fraig-síde la sodain 7 as-bert:

X  
O  
?

LU: Nítuksaid comartha tairces churadmír dúib forse acht nirbáil donrig 7 donrigain cusa rancaibair tullem ecraiti frib atind hitend.

L: nituksaidh comartha taircius curudhmír daoíu ol.ui. anrig cussarancub̄ tollem ecraidei frip tinn itionn.

Eg: Nituksaid comardi tarces. cur̄ doib olse acht nir bail din rig gusa rangabair tuill̄ ecraide frib i tin̄ aten̄.

T: nituksaid comartha tairces caur̄ duib olse acht nihail don drigh cusarancobh̄ tuillem ecraiti fribh tiund a ten̄

"Ni tuksaid comartha táirces chauradmír dúib," olse, "acht nirb áil don rig 7 don rigain cusa ráncaibair tullem écraiti frib  
(a) tind hi tend.

*Now L & T have no prep before first tend/hand  
nirbáil missing in L.*

LU: Nimó dano acin frib olse ind ás natucsaid úadib.

L: ni moo da<sup>~</sup> acion priph oldas

Eg: Nimodon achin frib orse oltas atucsaidh uad.

T: nimoda<sup>~</sup> acin fribh orse atas atucsaid uadh

Ni mó dano a cin frib , " olse, "indás /á tucsaid uadib.

U

*Check a cin*

LU: Bid limsa immorro forse in curadmír úair is mé thuc comartha suachnid sech cach.

L: Bidliomsa da in cur orse huair isme tucc comartha suaicnid sech cach

Eg: Bid lium sai im an cur orse uair is me tug comardi suaichn sech cach.

T: Bidh limsa im olse in cur uair as me tuc comart suaithc h sech cach.

Bid lim-sa immorro," olse, "in curadmír uair is mé thuc comartha suachnid sech cách."

LU, Eg, T have Bid limsa immorro..., while  
L has dano instead of immorro.

LU: Tanócaib suas lasodain in cuach ndercóir 7 én doliic logmair foralár 7 cutrumma adásula dodracoin conidnacatár mathi ulad uli im concobar mac nessa.

L: Dotrae suas la sod<sup>-</sup> ancú<sup>-</sup> ndercoir 7 en doliic logmair foralár 7 cutraime hisula didraccain dotnacat<sup>-</sup> ul<sup>-</sup> uili imconcu<sup>-</sup> m<sup>-</sup> nessa.

Eg: Donogaib suas la sod<sup>-</sup> in cuach ndergóir 7 en do lícc logmair foralar 7 cudruimae adashula dodraccon conid naccator ul<sup>-</sup> uil<sup>-</sup> im conc<sup>-</sup>.

T: Tongaibh suas lasod<sup>-</sup> in cuach nderg oir 7 en dolíc loghm<sup>-</sup> foralar 7 cutrama adatsula di dracain chonacat<sup>-</sup> maithi ul<sup>-</sup> uile im conch<sup>-</sup>

Tanócaib suas la sodain in cuach<sup>derg</sup>óir 7 én do l/c  
lógmair foralár 7 cutrumma a dá shúla do dracoin conid n-acatar  
mathi Ulad uli im C[h]onchobar mac Nessa.

L<sup>n</sup> / i<sup>l</sup>

LU: Is mesi iarom forse dliges acauradmír acht manibrister anfir form.

L: IS me ier̄ dligius acur̄ mina brist̄ fior fer form

Eg: Is mesi iar̄ olse dl̄es an cur̄ acht manae brist̄ ainbfhír formb.

T: is mísi iar̄ olse dligus acaur̄ acht manabrist̄ ainfirfrim

"Is mesi iarom," olse, "dliges a caurathmír acht mani brister anfir form."

L has simply mina (mani) brister; LU, Eg, T have acht manae/mani.

LU: Cotmidem uli olconchobar 7 fergus 7 ol mathi ulad olchena.

L: Cotmidium uili olconcu 7 fercus 7 ol maithi ul uili

Eg: Cotmideth arconcu 7 ar feargus 7 ol maithi ul

T: Cotmid ul uili ol conch 7 ol fergus 7 ol maithi ul ol  
cena

"Cot-midem uli," ol Conchobar 7 ol Fergus 7 ol mathi  
Ulad olchena.

LU: is let acauradmír abreith ailella 7 medba.

L: is let ancur̄ abrith uaillellai

Eg: is lat in cur̄ abreith noill̄.

T: is lat i caur̄ abreith ailell̄

"Is let a cauradmír a breith Ailella 7 Medba."

*LU alme adds 7 Medba.*

There are at least two sentences here and several competing ways of punctuating them. I am following L, Eg, and T, all of which show clear indications of how they thought the syntax was to go.

LU: Tongu atoinges mothuath forloegaire 7 for conall cernach ni cúach cen chreic dait in cúach thucais anroboí disétaib 7 mainib itselbae iss<sup>ed</sup> doratais airi doailill 7 domeidb arnaructha dobag itcend. 7 ná tarta in cauradmír doneoch aili ardobélaib.

L: Tong atoing<sup>-</sup> motuath or l.b. 7 ol conn<sup>-</sup> ni cuach cincrec dit ancú<sup>-</sup> tucuis. IN rusboi dihsetaiú 7 dimoiniú ithseulba tuc<sup>-</sup> airi diaill<sup>-</sup> 7 meidb arnaructha dou bhag itcend<sup>-</sup> natarta incur<sup>-</sup> dineoch aili ardobhel<sup>-</sup>

Eg: tongusae itoing mo ar l.b. 7 ar con<sup>-</sup> c. ni cuach gan creic duit in cuach thugais. Anroboi dishetoib 7 do moinib it tselbai iss<sup>-</sup> doraitais aire do aill<sup>-</sup> 7 dome<sup>-</sup> arna ructha dobag it cend na tarta in cur<sup>-</sup> doneoch aile ardo bélaib.

T: Toing a toing moth<sup>-</sup> or laeg<sup>-</sup> b. 7 or conall c<sup>-</sup> ni cuach cen creic dait in cuach tucais. Anrobai dishetaib 7 main<sup>-</sup> itshealbae isedh doratais aire do ail<sup>-</sup> 7 do me<sup>-</sup> arnaructhaie d<sup>1</sup> dobag it chenn natarta in cur<sup>-</sup> doneoch aile ardobelaib

U "Tongu~~sa~~ a toinges mo thuath," ol Lóegaire Buadach 7 ol Conall Cernach, "ní cuach cen chreic dait in cuach thucais. ~~farq~~ boí di shétaib 7 mainib it shelbae, iss ed do-ratais airi do Ailill 7 do Meidb ar na ructha do bág it cend, 7 ná tarta in cauradmír do neoch aili ar do bélaib."

Note that L, Eg., T all omit ocus before na tarta

Note also that L alone does not have medial iss ed making anaphoric reference to fronted phrase

LU: Tongu atoinges mothuath forconall cernach níábreth<sup>in breth</sup>/rucad  
and 7 níabá lat in curadmír.

L: To<sup>-</sup> atoi<sup>-</sup>. motu<sup>-</sup> or conn<sup>-</sup> níabalat 7 níababr<sup>-</sup> anbr<sup>-</sup> donuc<sup>-</sup> ann  
7 ní berai ancur<sup>-</sup>

Eg: Tongusa 7 rel. ar con<sup>-</sup> 7 l. níaba breth in br<sup>-</sup> rugad ann 7 ní  
ba lat an cur<sup>-</sup>.

T: Toing athoigh mot<sup>-</sup> orcon<sup>-</sup> c<sup>-</sup> níaba breath in breth ruc<sup>-</sup> ann 7  
níaba lat in cur<sup>-</sup>h

g "Tongu~~sa~~ a t~~h~~oinges mo thuath," or Conall Cernach, z  
"níaba breth in breth rucad and, 7 níaba lat in curadmír."

LU: Cotnerig cach d'ib diaraili lasodain cusna claidbib nohtaib.

L: Cotnerigh cac diibh di araili liasot cusnaclaid nocht

Eg: Cotneir cach dib diaroile gusna claidmib nohtaib ina lamaib

T: Cotnerh cach dib diaroile lasod cusna cloidh nocht

Cot-n-~~erig~~ cach d'ib diaraili la sodain cusna claidbib nohtaib.

16/a

LU: Tothaet concobar 7 fergus eturro iarsuidiu.

L: Totaot conq̄ 7 fercus etorra iersuide.

Eg: donoet con̄ 7 fergus etorra iarsuidiu.

T: Totaet conch̄ 7 fergus etorrau iarsuidiu

Totaet Conchobar 7 Fergus etorro iar suidiu.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Tolléct alláma síis fó chétóir 7 doberat aclaiddi  
inatrúallib

L: Dillecid allama síis foc<sup>7</sup> doberaid acloid<sup>7</sup> inatruaieldib.

Eg: dollecect allama síis fo.c.óir 7 domberat a cloidhmi ina  
truaillib.

T: Toleigit alama síis fo.coir 7 doberat aclaiddmbiu inatruaill<sup>7</sup>

Do-lléct a lláma síis fó chétóir 7 do-berat a claidbi/ ina  
truaillib.

CU

LU: Anaid olsencha denaid moríarsa.

L: Anaídh olsenqu denaid moreirse

Eg: Anaid orsencha denaid mo Riarsae.

T: Anaith olsencha dena<sup>~</sup>d moríarsi

"Anaid!" ol Sencha. "Dénaid mo riar-sa."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~462~~  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dogenam oriat.<sup>1</sup>

L: dogenum olied<sup>2</sup>

Eg: dodenam olsiat

T: dodenam olsiat.

"Do-génam," oliat.

hs

---

1. From this point (110a37, 1. 8996) H interpolates the Budi episode.

2. L leaves the rest of this Working Edition to start the next episode with large capitals.

LU: Immacomarnic tra dóib debaid dodenam immancuradmir doridisi.  
Dogní concobur 7 mathi ulad olchena anetrain coroglethe  
ambrethugud.<sup>1</sup>

L:

Eg:

T:

-463a-

-----  
1. We pick up at 104a34 in H's hand. This is H's transition to  
the giant in the mist episode. ~~Working Edition~~ ~~It~~ ~~does~~ ~~not~~ ~~correspond~~ ~~to~~ ~~any-~~  
thing else. ~~It should be in the variants.~~  
This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Eircid forconobar cussin fer folimathar fornetrain  
cocoinroí mac ndáiri.

L: ISSi morerse ol.ui. huairi nach fetor uar mprethucud inn  
nacbaili aili arcid cocoinrui mac dairi isenotolemhathar  
formbrethuccud infornaigid.

Eg: IS i mo riarsa or sencha uairnachlamtar burmbrethug<sup>h</sup> innach  
baile oile. eirgid co coinri mor ndaire isse rot lemath<sup>h</sup>  
burmbrethug<sup>h</sup> arburnagaidh.

T: ISi moriarsa daib em or senca uair nach fetar breataug<sup>h</sup> in  
nach baile aili Eirgidh co coin rai mac daire ise rolemat<sup>h</sup> fairm-  
breathug<sup>h</sup> ifarnag<sup>h</sup>

"Is i mo riar-sa," ol Sencha: "uair nach fetar bar  
mbrethugud innach baile aile, éircid co Coin Roí mac nDáiri. Is  
e rot-lemathar bar mbrethugud ar-bar n-agaid." / infor

for/  
Consider this form & its variants.

LU: conidand asbert. .r. Alid in fer/ concerta do chách/ mac  
dairi dúir/ caemroth curoi/

L: Conidann esbert senghu. Ailid anfer concerta// qurai mac  
dairi/

Eg: conad ann asbert senca. Alid infer concerta docach Curui mac  
dáire

T: conidh ann asbert sencha Ailidhinfer concert dho cach curui  
mac daire

Conid and as-bert Sencha:

"Alid in fer  
con-certa do chách,  
mac Dairi dúir,  
cáemroth Cú Roí.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

-465-  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: conclecht fir forcoll/ mad frigóe gebitar/ fer find fíren/  
fer maith mormenmnach/ brugaid ar brugachus/ láech  
arlaimthenchus/ ardrí ar airechus/

L: con clecht fir forcoll// natfrigoí gepiter/ fer find firian  
formaith mormenmn<sup>-</sup>/ bruc<sup>-</sup> ar brucachus/ laech arlaimtincus/  
airdrí ar airechus/

Eg: conclechtai fir forgall nat frigoí gebithar fear find firen  
fearmaith mormeanmnach brugaid arbrugachus laech arlaimthinchus  
airdrí arairechus

T: con clecht fir forgoll. nat frigoe gebithir fer f<sup>1</sup> finn firen  
fer maith 7<sup>2</sup> mormenmnach brugaidh arbrugachus laoch arlaimtenchus  
airdrí arairechus

Con-clecht fir forcoll

nat fri góe gebitar, *h h?*

fer find fíren,

fer maith mórmenmnach,

brugaid ar brugachus,

láech ar laimthenchus,

ardrí ar airechus:

*í (?)*

*n/Ae mad LV for nak.*

1. At the end of the line.

2. It looks as if this 7 has been partially erased.

LU: concert fa fír foraib/ feidm airg ailfes alid. alid.

L: concertfa fíor foruib fedm aircc ailfius. ail<sup>-</sup>.

Eg: concertfa fír foraib feidm airg ailfes. Ail<sup>-</sup>.

T: concertfa fír foraibh feidm airg ailfes ail<sup>-</sup>

con-certfa fír foraib,

feidm airg áilfes."

Ailid.

LU: Foem aimsea sin tra forcuculaínd. Cet lem dano for loegaire  
a dula dano forconall cernach.

L: Faomuim foemuim ol cu<sup>-</sup> ced liom olloegairi adolai for conn.

Eg: Faemaim faemaim ar cu<sup>-</sup> adul ar con. Cet lem ar l.

T: Faemaim faemáim for cucul<sup>-</sup>. cetlim arlagh<sup>-</sup>. agh dhula for  
conall.

⊕

"Fo~~f~~emaim, fo~~f~~emaim," ol Cú Chulaind.

"Cet lem ~~dano~~," ol Lóegaire.

"A dula ~~dano~~," ar Conall Cernach.

⊕

⊕

LU: Gabtair theich didiu for cuchulaind 7 indillter docharpat  
achonail.

L: Gaút heich did a conn olcu 7 indilt dicarp.

Eg: Gaibt teich di a chon ar cu 7 innillt do carp.

T: Gab heich di a conall for cucul 7 indillt do carp

"Gaibter t'eich didiu, a Chonail," ol Cú Chulaind, "7  
indillter do charpat."      †

h

LU: Aill amai forconall. Éche forcuchulaind

L: Cid amai or con̄ Écé for cū

Eg: Cid amai for con. Éché for cu.̄

T: Cidh amae for con̄. eche for cucul̄

"Cid amai," or Conall.

"Éché," for Cú Chulaind.

LU: Foritir cach amglicu t'echrad<sup>s</sup> mailli do cheim<sup>7</sup> tinnell  
imtrummu concingeng docharpat contocba clod cehtar adaro<sup>th</sup>  
rocharpait conslicht suaichnid fried m<sup>b</sup>liadna doocbaid ulad cach  
rot riadas docharpats<sup>u</sup> achonaill.

L: forfidir cach aimglioci hechrada Admoildi thinnill. immtrom  
concengaind docarp<sup>-</sup> contocúann clodh cehtar adaro<sup>th</sup> dirothcarp<sup>-</sup>.  
conidslicht suaichn<sup>-</sup> frihedh ollbliadna doocb<sup>-</sup> ul<sup>-</sup> cecrot riattus  
docarb<sup>-</sup> aconn<sup>-</sup>

Eg: forfit<sup>-</sup> cach aimglica t'echrada utmaille hindill. imtruime  
concingenn do carp<sup>-</sup> con togbann clad cehtar adaro<sup>th</sup> dor<sup>o</sup> carp<sup>-</sup>  
conid slicht suaichnid frihedh oll bliadna do ogaib ul<sup>-</sup> cech rot  
riad<sup>-</sup> do carp<sup>-</sup>sa aconail

T: Forfit<sup>-</sup> cach amglicatechrada at mailliu hinneill. imtroma  
concingend do carp<sup>-</sup> contoghba clodh. cehtar adaro<sup>th</sup> docarp<sup>-</sup>  
conidh slicht suaichnidh fri hedh oll bliadna do ocb<sup>-</sup> ul<sup>-</sup>h ca<sup>-</sup>  
roth riadh riadhus do carpt<sup>-</sup>su aconail.

"Forfitir cach amglicu t'echrad-su, admailli do cheim 7  
t'innell; imtrummu con-cingend do charpat co tocha clod cehtar a  
dá roth rocharpait conid slicht suaichnid fri ed ~~o~~<sup>m</sup> bliadna do  
ócbaid Ulad cach r<sup>o</sup>t riadas do charpat-su, a Chonaill."

NB  
= Consider syntax of first 1½ lines. Which  
do we accept as main text, LV or L, Eg, T.?

LU: Atclunisiu sút aloegairi for conall.

L: Adcluine sud aloegairi forconn<sup>-</sup>

Eg:

T: At cluini siu sut a laeg<sup>-</sup> ar con<sup>-</sup>.

"At-cluni-siu sút, a Lóegairi," ar Conall.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-472-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Fe amae for loegaire nachamail nacham imderg.

L: Fe amae arloegaire nacaamail nacamimdercc a conn<sup>-</sup> for cu<sup>-</sup>

Eg: Feama for l. nacham ail nacham imderg a con<sup>-</sup> for cu<sup>-</sup>.

T: Fe amaei or laeg<sup>-</sup> Nacamail nacham imderg a conaill ar cucul<sup>-</sup>

"Fé amae," or Lóegaire.

"Nacham-ail. Nacham-imderg, a C[h]onaill" ar Cú

Chulaind.

✓ Note this is not in LU (as name of speaker)

LU: Amescidsea foratha forilatha/ coucht anfaid irgaile/  
renocaib ulad./

L: Ni escidee forathu forilatha/ cohucht irgaili renocu<sup>-</sup> ul<sup>-</sup>./

Eg: Amesc<sup>-</sup> sa for atha for ilatha co hucht nirgaile renogaib  
ul<sup>-</sup>

T: Amescith sea for atha for ilathau co[ ]ct irgaile renocb<sup>-</sup>  
ul<sup>-</sup>

"Am éscid-sea

for átha, for ilátha,

co ucht /irgaile

re n-ócaib Ulad.

hn-

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-474-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: nichuir formsa remthus rerig/ conclechtaimse cairmteoracht/  
renarcaib rénerredaib rioencairptib/ indolgib indrobelaib/  
hicailtib hi cocrichaib/

L: nicuir formsa remtus riarigh/ conclechtaimsi cairpteoracht/  
reharg<sup>̄</sup> reherruibh rehoencairpt<sup>̄</sup>/ andoilg<sup>̄</sup> androuel<sup>̄</sup> acoillt<sup>̄</sup>  
acoiccrich<sup>̄</sup>/

Eg: Ni chuir formsa remthus re rig con clechtaimsi cairpteoracht  
re hargaib re herredaibh re hén cairphtib ind oilgib inddrobelaib  
a coilltib a coiccrich<sup>̄</sup>

T: ni chuir formsa remthus rerigh conclechtaimsi cairpteorecht  
rehar<sup>̄</sup> re heirredaib reh oen cairpech<sup>̄</sup> indoilghib indroibhel<sup>̄</sup> i  
caillt<sup>̄</sup> i coicrich<sup>̄</sup>

Ni chuir form-sa  
remthús r<sup>̄</sup>rig,  
con-clechtaim-se cairpteoracht  
re n-arcaib, re n-erredaib, re óenchairptib  
i ndolgib, i ndrobélaib,  
hi cailtib, hi cocrichaib.

/é

form, if = 'one character's'  
I may suggest form  
cairp[<sup>t</sup>]echaib. Cf L.

LU: nadclechta err óencharpait/ doimluad arméisi. a.

L: nadclechta eirr aonrcarp<sup>-</sup> do imluadh ar mesi Si am esc<sup>-</sup>

Eg: nat clecht err aencarp<sup>-</sup> do imluadh ar meissi. Amesc<sup>-</sup>

T: natc<sup>1</sup> clechta eirr aon carp<sup>-</sup> doimluadh armeissi amesc<sup>-</sup>

Nad-clechta err óencharpait

do imluad

ar m'éisi."

Am esc.

LU: Lasodain roinled acharpat doloegaire 7 ro leblaing ind<sup>1</sup>

L: Lasod<sup>-</sup> im<sup>-</sup> rogabuid aeic diloegairi 7 dohindl<sup>-</sup> acarb<sup>-</sup> 7  
rolepl<sup>-</sup> ind

Eg: La sod<sup>-</sup> ro gab<sup>-</sup> aeich do l. 7 Ro hinnl<sup>-</sup> acarp<sup>-</sup> 7 do reblaing  
ind.

T: La sod<sup>-</sup> rogabait aeich do laog<sup>-</sup> 7 rohindledh acarp<sup>-</sup> 7 rorea-  
blaing da<sup>-</sup> inacarpaut

La sodain ro gabait a eich do Lóegaire, 7 ro hinled a  
charpat 7 ro leblaing ind.

All MSS reflect roleblaing form

1. H's sentence continues (see 478). From this point H begins to diverge from the other manuscripts due to his effort to squeeze two columns of text into a column and a half. I will present parallel texts where I can, but this section of LU should probably go into an appendix at some point.

LU: 7 imreid darmag dá gabul darbernaid naforairi darath carpait fergussa daráth na mórrigna docháerthiund clúana da dam hiclithar fidbaidi hi commur cetharsliged sechdun delca darmag slicech siar hisléib breg.

L: Breetais antarui brot for inechraid hoctecht focétoir cotan- cotar tar mag 2 gabal prihulta dar berna na forairi. dorath carpait fercusa dorath namorrignai do coerthonn cluana2dam aclitair fiduidhe acomur cetrísligte tar slightib dúine delga tar mag slicech siar asliab mbreg mbrathsolus.

Eg: Brethais intarad brot forsan nechr- ag toigecht amach fo .c.oir cotangat- darmag dagabal fri ullt- dar berren na foruire dar ath carp- fergussa tarath namor rigna docaortann [ luana da dam aclith- fidbaide acomur ceitrisligte. darsligtib duine delga- darmag a sliab [ ] ar asliab mbreg mblath solus.

T: Brethais anthara bro foranecraidh ac toidhect immach fo.c.oir contancat- rempa dar magh daghabaul fri hull- darbernai naforaire darath carp- fer- darath nam origine do charthion cluanac da dam i clitair fidhbaidhe i comaur 4isligheadh darsligtib duine dealgan darmag sligech siar isliab mbreag mblathsolus

Brethais in t-ara<sup>d</sup> broth forsin n-echraid oc techt amach fó chetóir co tancatar dar Mag Dá Gabul fri hU<sup>l</sup>tu, dar Bernaid na Forair<sup>i</sup>, dar A<sup>h</sup> Carpait Fergussa, dar A<sup>h</sup> na Mórrigna, do Cháerthiund Cluana Dá Dam, hi Clithar Fidbaid<sup>i</sup>, hi Commur ~~Cetharsliged~~ cethari sliged, dar sligte Dúine Delga, dar Mag Sligech siar hi Sliab mBreg mbláthsolus.

Lth  
/e

ib

LU: Rogab tromcheó doborda dorcha doeolais dó and sin connarb in ríata dó in chonar.

L: Is annsin atracht doimell trom tiug dobordaa duibciac dorco. doeolais

Eg: IS ann sin atracht duibnell trom tiug do bor[ ] duib chiach dorcha doeolois for l.

T: IS ann sin atracht do nell trom tiugh dobordha duibh ciach dorcha do eolaisl

Is ann sin atracht duibnéll trom tiug doborda duibchiach dorcha doeólais for Lóegairi.

LU: Anam sund forloegaire fria araid corodígla in ceó dind.

L: Esnann ispert fria aaruidh toirnid ancarpat ol.ui. 7 scuir naheochai corrodiglui anceo don fainic

Eg: is ann ismbert fria arad dond rind sis an carp<sup>-</sup> forse ocus scuir na hechu coro digla inceo donfain<sup>-</sup>

T: asann isbertsam fria aradh Toirind in carp<sup>-</sup> forse 7 sguir nahecho corodígla in ceo donfainc

Is an <sup>n/h</sup> as-bert fria araid:

<sup>ind/</sup> "Toirnid ~~is~~ an carpat," else, "scur na eochu co ro digla in ceó don-fainic." <sup>ocus #</sup>

<sup>i/h</sup> Check verbal form: toirind / toirnid

LU: Tairbling loegaire asacharput.

L: Dognit samlaid

Eg: dognith<sup>~</sup> saml<sup>~</sup>.

T: dognit<sup>~</sup> saml<sup>~</sup>

Do-gnither samlaid.

*check*

LU: Ro chuir ingilla naeocho hifergort boí hicomfocus dó.

L: Russcuir ingilla na heochai isanfergort bó acomfocus ndo 7 rusgair caforairi 7 caforcoimed.

Eg: Rocuir in gilli na heocha isin fertgort bae i comfocus do 7 rogab gaforuiri 7 ga forcoimet iarsin.

T: Rochuir ingilla na heocho sanfergort bui acomfocus do 7 ro gab gafor aire 7 gafor coimet iarsin

Ro chuir in gilla na heochu hi fergort bó<sup>h</sup> hi comfocus dó 7  
ro gab 'ca forairi 7 'ca forcoimet<sup>h</sup> iar sin.

Li

16

LU: Amboí and ingilla conacca inscáilfer mór inadochum.

L: Ní cian boi ann confaco an scáilfer mor dia doqum

Eg: Ní cian bui and conacca inscal mor chuicce ina dochom

T: Ní cian bui ann conaca in scalf<sup>-</sup> mor adocum

Ní cian boí and co n-acca in scáilfer mór ina dochom.<sup>1</sup>

NOTE

adopt this? Check

1. Whether or not the sentence properly ends here depends upon how we treat the next section. Personally, I think the next phrase is conjunctive and a common, traditional way to provide strings of descriptive formulas.

LU: nirbosegunda atuarascbáil se mullachlethan belremur bolcsuilech grendetenach<sup>1</sup> granna grucánach dosmailgech docraid adetig.

L: osse mullachlethon belremhor bolcshuilech granna grindednach grucanach adheidig dur dosmailgioch.

Eg: ise mull<sup>l</sup> leath<sup>l</sup> belRemor bolcsuil<sup>l</sup> gRanna grinde<sup>l</sup>tanch gruganach adetig dur dosmailgech.

T: .i.se mull<sup>l</sup> lethan. belremar. bolcsuilech. granna grenetnach gruganach adeithigh dur dosmailgech

Is é

e/ mullachtlethan belremor bolcsuilech  
gránna grindednach grúgánach  
adétig dúr dosmailgech.

lé lé lh

1. See Bergin and Best, p. 258, n. 4 for the orthography of this word.

LU:

L: Baduibithir gualcech nalt 7 cechnága de ómudach co abonn.

Eg: Baduibithir gual ce nalt 7 ce naige de omull co talmoín.

T: ba duibithir gual ga nalt 7 cach naighe de omull co bond

Ba duibithir

gual cech n-alt 7 cech n-ága de  $\phi$  mullach co  $\phi$  bonn.

10 18

DIL gives as prob. original u, m, but cites  
as phrase from TTr<sup>2</sup> 492 and pass.,  
and also ald n-airge, Arch. iii 293.2.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU:

L: Ba samalta fri herball fiadheich anmong gaiscedech greliath consuiged tar aformna siar sechtair.

Eg: ba samalta fri herball fiadeich inmong gaeisitech gre liath consuigh<sup>7</sup> tara formna siar sechtair.

T: basamolt<sup>1</sup>afri herball fiadheig<sup>2</sup> inmong gaeisithech greliath consuighedh dar aformna siar sechtair

Ba samalta

fri herball fiadeich

in mong gaeisidech gréliath;

con-suiged tar a formna

siar sechtair.

gaeisidech /

s /

See DL or gaeisitech for which  
headword eq. gaeisidech (< gaeisid  
'crave stably hair or bridle'?).

1. The t looks erased.

2. t is written above the g.  
This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

LU:

L: Suili duibliatha linducha lai

Eg: Suile duib liatha lindachae lais.

T: suile duibliatha lindaca leis

Súili duibliatha lindacha lais.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU:

L: Ba meidigithir clar fithcillie cech ded gasbuidhe boi a cehtar adidrant

Eg: Pa meitighth<sup>h</sup> clar fithille cech det glos buide bai anegar<sup>h</sup> adadrant.

T: ba methighther clar fithille cechdet glas buidhe bui nechtar a da drant.

Ba méitighthir

clár fithchille

$\frac{h}{h}$  cec/dét glasbuidhe

boí a cehtar

a dá drant.

Note ~~is~~ DIL ov. drant: gairb-eccan ---  
do hifhriactair --- i cehtar a da drant Clath.  
4028

Probably a formulaic phrase, with our MSS using different descriptive terms from it at a given time.

~~But~~ Probably this phrase derives from a traditional description of joints.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU:

L: Ba samalta co rachad long fo alanseolaib tar agincraoss foslaicti.

Eg: Ba samalta co rach<sup>-</sup> long for lan seol<sup>-</sup> dar a chraes gin os luicthe.

T: basamalta corach<sup>-</sup> long folan seol<sup>-</sup> dara croesgin oslaicthi

Ba samalta

co rachad long

for lán séolach

tar a chraes gin oslaicthi.

*laib*

*A*

*✓*

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU:

L: Srón qam quasanuch leis fethiuch brec ingaluir aicci.

Eg: sron cham cuass̄ lais. medon brec in gal̄ aicci.

T: sron cham cuas̄ les medon feithech breach ingalar aige

Srón cham cuasach leis,

medón fethech (?) brec i ngalar aicci.

to be lenited ?

LU:

L: Nuscerd f<sup>-</sup>i (?) salannmeich dotuluib alurgan bfiar bfghuam.

Eg: Nosceirt fiddie salnmeich do thulaib alurgan bfiar bfocamm.

T: noscerd fithei saland dothul<sup>h</sup> alurgan fiarfocam

↖  
No scerd fidte salannmeich  
do thulaib a lurgan  
fiar fochamm.  
?

/ann

LU:

L: hoircne mellchai grebanchui foi.

Eg: Oircne mellacha grebancha lais.

T: oircne meallacha greabhancha foi

Oircne mellacha grebancha foi.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU:

L: Sliosta sacachai sithquama leis se adhpronnach<sup>1</sup> se glunmhár  
tónchoir glaisingnioch

Eg: Sliasta sacacha sith chama aicce se adbronnach  
lethantsluaistech se glunmár ton coir glas rig nech.

T: sliasta sac<sup>-</sup>cha sith chama leis se adbronnach  
lethanshluaistech se glunmar ton coir glai<sup>-</sup>gnech

Sliasta sacacha sithchamma leis,

sé adbronnach lethanshluaistech,

ó/

sé glunmár tónchoir glasingnech.

LU:

L: Ba egruitha examuil an baclachsin

Eg: ba heccratha exam<sup>h</sup> anfersin.

T: bah<sup>h</sup> cratha h<sup>h</sup>/sam<sup>h</sup> infer sin

Ba héccrutha écsamail in fer sin.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: sé tailc talchar tinsensach sé sotal sucach séitfidach sé  
rengmar rigtrén rochalma. sé borb brogda bachlachda.

L: Badub teimnidhe ba fuachda firgranda ba hansuairc anaobda  
indfirsin.

Eg: ba dub teimnige ba brogda bachlachda ba fuachda for granda  
ba hanuairc anaebda tuaruscb<sup>-</sup> indfirsin.

T: ba dub teimnidhe. babrogdha baclachda. bafuachda forgranna.  
bahansuairc anaebdha athuaruscb<sup>-</sup> ind fir sin

d /  
Ba dub teimnige;

ba brogda bachlachda;

ba fuachda forgranda;

ba hansuairc anaebda

tuaruscbail in / fer sin.

Ld / hi

a th /  
Note <sup>greats</sup> use of epitaxis in LU

LU: Mael dub demsidi fair arit odor immi inar co foph athona  
imsodain senbrisca asalcha má chossa. Mátan maglorci móri friaais  
ama/ molmulind.

L: Esse immorro ba moom diferuib domain conamadán magluircie  
fadbuidi dron denmaide co forcraid for delgan do fri aglend  
adhighualann.

Eg: ISe ba mo dferoib dom<sup>h</sup> cona matan matluirge faidb<sup>e</sup> draigin  
droch denmoige coforcraid for deghlán aduirn do frie glend a dá  
gualann.

T: ishe im<sup>h</sup> ba mo om do fer<sup>h</sup> er<sup>h</sup> conamadan magluirge fadbuidhe  
draigin droch dhenmaighe coforcraidh fordeighlan aduirn do  
friglenn adaghualand

*immorro* Is e/ <sup>h</sup>ba móom di feraib domuin  
coná matán magluirce fadbuidhe  
draigin droch dénmoige  
co forcraid for deghlán  
a duirn dó fri glenn a dá gualann.

*Check should we really drop LV for  
other MSS here.*

LU:

L: Araili araid muschidhi bhreclachtna cona imlib iarnidib uimpi  
si introm fri himtecht si adhuar fri hanadh si hetig fri  
hairechtus athi aonbruit na haraidisin roboi immonmbaclach.

Eg: A Raile arait muscaide breclachtna uimbe conahimlib  
iarnaedib si intromm friimtecht ad uar fri hanad eitig fri  
hairechtus aithe aenbroit na hairoiti sin ro bui imon mbachlach

T: Aroile arait muscaidhe breaclachtna imme conahiml<sup>h</sup> iarna<sup>h</sup>  
impe si introm fri himthect si adhfhuar fri han<sup>h</sup> si eidtigh fri  
hairechtus Ahaiathi aonbrait naharaiti sin robhui immon mbachl<sup>h</sup>

Aroile arait muscaide breclachtna imme

conna himlib iarnidib;

h/

si introm friimthecht.

# h/

si adhuar fri hanad,

si eitig fri hairechtus,

a/

aithe aenbroit na hairoiti sin

/ni

/a

ro boi immon mbachlach.

DIL has arait

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Cóichet na heich se agilli forse lafegad coandíaraid fair.

L: Iarsin fiarfoidis antaithioch do araidh laogairi buadaig can do 7 cuich atigerna.

Eg: IARSIN iarfoidis intaith<sup>~</sup> do arad laegairi b. can dó no cuich a tígerna.

T: IAR fíaraigis in tathach do ar<sup>~</sup> laog<sup>~</sup> b. can do chuich d<sup>1</sup> dotigherna

-L a/ Iarsin iarfoidis in taithech do arad Lóegairi Buadaig  
can dó 7 cúich a t[h]igerna. 1/9 20

LU: eich loegairi buadaig for in gilla.

L: niansa olintara. laogairi buadach mac connbuide maic iliach motighernussai.

Eg: Ni ansa or an tarai l. b. mac con<sup>-</sup> maic iliach motigernasa.

T: niansa forantara laog<sup>-</sup> b. mac con.b<sup>-</sup>. maic iliach motigerna

"Ní ansa," ol in t-ara: "Lóegaire Buadach mac Connbuide maic Iliach mo t[h]igerna-sa."

LU: Fír forse maith infer asa eich. is amlaid ro raidsin  
laturcbail amatan fair 7 dobretha béim dónghillu oadbrond co hó.

L: IS gilla degtigerna on olanscal 7 is amlaid adbert annisin 7  
dotocaib amadan magluirci 7 dobreth bem do ocluais cóacaráidh.

Eg: Is gilla daigfir ón aranscál 7 is aml<sup>-</sup> atbert annisin 7  
rotogaib a matán matluirge 7 dobr<sup>-</sup> beim do o cluais co caraid.

T: isgilla dethf<sup>-</sup> on for inscal 7 isaml<sup>-</sup> atbert innisin 7  
rotogaib a madan magluirci 7 dobreth beim do o cluais co car<sup>-</sup>

"Is gilla daigfir ón," ol in scál 7 <sup>is</sup> amlaid at-bert anní  
sin 7 ro togaib a matán magluirci 7 do-breth béim ~~do~~ c[h]luis / dís o  
co~~f~~ c[h]l~~a~~raid. 12/18

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Egis ingilla.

L: Cnetais 7 iachtais 7 eghmis angilla iarfacúail anmoirimnid 7 aneocomlainn.

Eg: Cnetaig 7 iacht in taraid lasod.

T: cnedh in gilla 7 iachta h 7 eighidh iarfabh inmorimnidh 7 indecomlainn

Cnetais in gilla 7 iachtais 7 eghmis iar facbail in mórinnid 7 ind écomlainn.

16

LU: doroich loegaire fua. Cid diambá dongillu [ ]<sup>1</sup> loegaire.

L: Fé amae or laegairi accloisdin facta anarad.

Eg:

T: Feamae forlaeg<sup>h</sup> ic cloistin achta<sup>h</sup> indarad

"Fé amae," or Lóegaire ac cloistin iac<sup>h</sup>/h<sup>h</sup>ta ind arad.

US

LU: Hicinta indfergoirt do milliud forintaithech [ ]<sup>1</sup> fein  
ticfa for loegaire.

L: Lasodain atracht loegairi focetoir cona armgaisced  
diafoiridhin.

Eg: Attracht fo cetoir inti l. cona armgaiscce do foirithin  
annar

T: Lasod atracht laog fochetoir cona armghaisg h dofoiritin  
inaradh

La sodain atracht Lóegaire fo chétóir cona armgaisced  
do fóirithin in aradh.

LU: Immacomsinitar dóib dano.

L: Immacomrainic doih 7 dano níraibi ba dosotain diloegáirie

Eg: Ima comrain<sup>-</sup> do 7 don sc<sup>-</sup> ní raibe ba de sod<sup>-</sup> do l.

T: imma comrainic do 7 donscal níraibe ba doshodain do l<sup>-</sup>. de  
sin

Imma-comrainic dó 7 don scál; ní raibe ~~ba~~ do sodain do

Lóegaire.

/a

LU:

L: Tocuaid anscal amadan magluirci 7 dobreth beim do oacluais  
coaaraid cor toitset aairm uaid cin comus.

Eg: Togb<sup>h</sup> inscal amatán matluirgi 7 dobr<sup>h</sup> beim do o cluais co  
car<sup>h</sup> cor tuitset aairmnuad gan comus.

T: Tocb<sup>h</sup> in scal amatan magluirci 7 dobreath bem do l.<sup>h</sup> o  
chluais co caraidh g<sup>h</sup> thoitset aairm uadh cen comus

o/d  
Togbair<sup>h</sup> in scal a matán magluirci 7 do-breth béim dó o d  
c[h]luais co c[h]araid cor tuitset a airm uadh<sup>h</sup> cen comus. /a  
B

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Techid loegaire iartain coranic emain macha iar facbail aech 7 agilli 7 aarmgascid.

L: Techis loegairi buadach iersin fomelui 7 fombail coranic eomain macha ier facuhail aech 7 aarudh 7 aairmgascid.

Eg: Teichis l. iarsin fo mela 7 fo meb coriacht emoin m. iarbfagb aech 7 aarad 7 armgaisc

T: Teithchis laeg iarsin fo mela 7 fombhail coriacht Em iarbfacb aech 7 aarh 7 a armghaisc.

U Techis Lóegaire ~~Buadach~~ iarsin fo méla 7 fo mebail co ~~ranic~~ /riacht  
Emain Macha iar fácbail a ech 7 a arad 7 a ~~I~~airmgascid. ~~F~~

LU: Nirbochian iartain cotoracht conall cernach in sligid cetna coranic inmáigin inroartraig inceo druidechta doloegaire.

L: niruo cian iarsin con torracht conall cernach iarsansligid cetnoi cusinmaigin iturcaibh an duibceou draigechta forloegairi reme.

Eg: Nirbo cian iarsin co riacht con c. iarsin slig 7 gusan maigin atuarcoib in dubceo druigechta for l. roime.

T: Nir bo cian iarsin cotorracht conall c. isin sli h cetna 7 gusan maighin iturgaib indubhcheo druidhecha forlaog roime

Nirbo chian iarsin co toracht Conall Cernach iarsin sligid cétna/cusin maigin i tuarcaib in dubcheó druídechta for Lóegaire roime. le

LU: Artraigid *dano* indubnel cetna dorcha doborda forconall  
cernach connar cungain nem *no* talmain.

L: Artraigis anceo *c.etna forconall* conarcungain *nem* no talmain.

Eg: Artraiges in ceo *cetnai for* chon<sup>~</sup> conar cumaing nem na tal<sup>~</sup>  
do faicsin.

T: artraighis in ceo cetna *for* con<sup>~</sup> connar congain nem na tal<sup>~</sup>

Artraigis in ceó cétna for Conall connar-cungain nem no  
talmain.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Tarblingis Conall iartain 7 scurid in gilla naeochu  
isindfergort chétna.

L: Tairlingis iersen 7 tairntir acarp 7 scoiris antarui aeocha  
isan fergort cetno fep roscuirid eich loegairi buadaig.

Eg: Turlinges iarsin 7 tairntir in carp 7 cuiris intara na  
hechu issin bfergort cetna feib roscuirid eich l.

T: tairlinges arsin 7 tairntir acarp 7 sguires intar aeochau  
isin fergort cetna feib roscuirid eich l.

Tairlingis iarsin 7 tairntir a c[h]arpat, 7 scurid in t-ara  
na heochu isin fergort chétna feib ro-scuirid eich Lóegairi  
Buadaig.

h/s

Handwritten scribbles

LU: Nirbo chían dó iarsudi cofaca inscál cétna chuci. Iarfaigis dó cia diambo cheli.

L: Niruo cían dinaraid conaco infer cetna cuici 7 iarfaigis do ciagam mboise ale or .ui.

Eg: Nirbo cian don araid conaca in fer cetna chuige occus iarfaigis do cia occa mbissi olse

T: nirbo cian don nar<sup>~</sup> conaca in fer cetna chuicci 7 iarfaigis do cia acambisi aile forse

Nirbo chian don araid co n-aca in fer cétna cuici 7 iarfaigis dó, "cia occa mbissi aile," olse.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Am celisea conaill cernaig forse.

L: hoc conall cernach olintarau.

Eg: Acconall c. mac aimergin ar an tar̄.

T: ic conall c. mac amorḡ olantara

"Oc Conall Cernach mac Amorgin," ol in t-ara.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

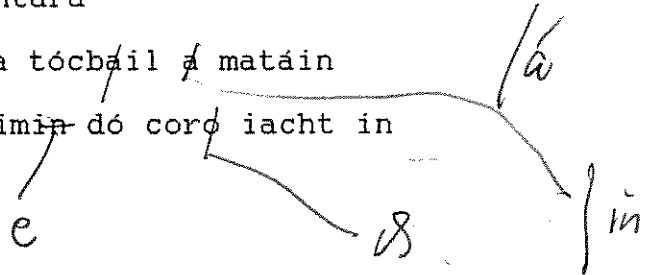
LU: Maith infer for in scál la tócbáil alámi cotarat beim dó óhó  
cóa fodbrond. Iachtais ingilla.

L: Mait infer or anscal lia tocuail amadain magluirci boi  
inalaimh latabairt bemi nde coriacht antarai.

Eg: Maith in fer ol inscal la togb<sup>-</sup> in matain m.l. roboi inalaim  
7 la tabairt beime ndo corro iacht intar<sup>-</sup>.

T: maith anfer arin scal latocb<sup>-</sup> inmatain maghdurighin bai  
inalaim 7 latabairt beme do goriacht intara

"Maith in fer," ol in scál la tócbáil a matain  
magluirci boi ina láim 7 la tabairt béimín dó coró iacht in  
t-ara.



Note that L, Eg both have nasalization (nde/ndo)  
after la tabairt beime.

LU: Tic conall fosodain. Immacomarnaic dó 7 donscál.

L: Atcluín conall sin 7 ergis focetoir immacomrainic do 7 donscal

Eg: Atclu<sup>̄</sup> con<sup>̄</sup> 7 eirges focetoir 7 immacomairnicc 7 don scal.

T: at cluin conall 7 erghis focetoir imacomraic do 7 don sc<sup>̄</sup>.

At-cluin Conall sin 7 éirgis fo chétoir 7  
imma-comra<sup>̄</sup>in<sup>̄</sup>ic dó 7 don scál.

*ja*

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Tresi cluchi indathig. Techis conall ónmud chetna amaí  
rotheich loegaire iarfácbáil aarmgascid 7 aara 7 aech coránic  
emain machaí

L: Niruo ferr son do dano. Roforuaisligeth 7 teichid coriacht  
eamain macha iarfácuail aarm 7 aech 7 aaradh.

2 Eg: Niba ferr son don foruaislighth<sup>-</sup> con<sup>-</sup> feib ro foruaisliged l.  
7 teich<sup>-</sup> coriacht emoin machae iarbfagb<sup>-</sup> aech 7 aarm 7 ar<sup>-</sup>.

T: nibo ferr son da<sup>-</sup> foruaislight<sup>-</sup> conall feib roforuaisl<sup>-</sup> laog<sup>-</sup>  
7 teth<sup>-</sup> coriacht em<sup>-</sup> macha iarfacb<sup>-</sup> aarm 7 aech 7 ar<sup>-</sup>h.

Nibo ferr son dó dano; for-uaisligther Conall feib ro  
foruaisliged Lóegaire 7 teichid co raicht Emain Macha iar fágbaill  
a arm 7 a ech 7 a arad. 2/a

LU: Dolluid cuchulaind iarsin forsintsligid chetna co ranic inninad cétna conos tarraid in dubchéo cétna feib tarraid in lucht remi.

L: Dolluid.θ. ququlaind inacarp<sup>ut</sup> ierniamadh afuilt 7 iernasleamhoncíradh aran sligid cétna fep docotar cach do etergleo an imresna 7 erruid ulad immoncuradmír conustarraid an duibclíach draigechtac cétno amal tarraid anluchd remi coruslion ancobes dimhain diqlui iter nemh 7 talaumh.

Eg: Doluid im<sup>ina</sup> carp<sup>cu.</sup> iarniam<sup>7</sup> iar slemoin chir<sup>afuilt</sup> iarsin tsligh<sup>cétna</sup> do eitergleod aimrisnae an err<sup>aile</sup> immon cur<sup>conus</sup> tarr<sup>in dub ceo</sup> druigechta cétna feib tarr<sup>in lucht</sup> cétna corolin incoibeis ndimain tarr<sup>eter</sup> nem 7 tal<sup>.</sup>

T: Doluidh cucul<sup>θ.</sup> inacharp<sup>arniamhadh</sup> 7 iarslemanchir<sup>h</sup> arhuilt iarsin slig cétna do eter delighudh aimresna 7 errigh ul<sup>immon</sup> cur<sup>conustar</sup> h induibnel drud<sup>cétna</sup> feibh thar<sup>in lucht</sup> cétna corolin in coibeiss ndimaine tarr<sup>et</sup> nem 7 tal<sup>.</sup>

Do-lluid <sup>Cú Chulaind</sup> immorro ina charput iar nfiamad 7 iar slemoin chírad a fhuilt forsín tsligid chétna, fep do-cotar cách do etergléod aimresna 7 errid Ulad immon curadmír, conas tarraid in dubchéo druídechta cétna feib tarraid in lucht remi, coro lín in coibeis <sup>dimain</sup> eter nem 7 talmain.

Second & third lines <sup>in larger version</sup> nuclear, and it would seem that L, Eg, T vary in their attempt to understand the text. Eg. L has an, as if poss. adj. were pl., perhaps because of its docotar cach. What is relationship - syntactic & semantic - of a<sup>n</sup> imresna with an err- aile in Eg. and 7 errigh ulad in T.

I'm not aware that 3pl. poss. adj. a<sup>n</sup> can be used as with etorro, i.e. denoting a single person (etc.) followed by another coordinate noun (have erruid Ulad)

LU: Tarblingis cu *chulaind* 7 berid láeg na eocho sin fergort.

L: Tairlingis *cuchulaind* isanmaigin sin 7 chuiris loeg aeocha isanfergort cetno.

Eg: Tairlingis cucu<sup>~</sup> isin maigin cetna 7 cuireis laeg na hecho isin uférgurt.

T: Tarlingis cuc<sup>~</sup> isinmaighin sin 7 *scuris* laog aeochau isin fergort cetna

6/ Tairlingis Cú Chulaind isin maigin sin 7 ~~cuiris~~ Láeg na /*scuris*  
hechu isin ~~fergort~~ cétna.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Nirbochian dó conacca in fer cetna chuci 7 immafoacht de  
coich diambo cheli.

L: Niruo cían boi ann conaco an fer cendgarb corpremur quici  
cona madán magluirge inalaim amal ticed remhe.

Eg: Ni ba cian baei ann conacae an fer cendgarb corp remor  
chuisse cona madan matluirgi ina laim am<sup>-</sup> ticed roime

T: nirbo cian bui and conaca in fer mor cendgharbh corpreamhar  
chuisse conamat<sup>-</sup> maghluirce inalaim am<sup>-</sup> ticed roime<sup>1</sup>

Nirbo cian boi ann co n-acca in fer mór cendgarb cor-  
premor chuice cona matán magluirci ina láim amal ticed ~~roime~~. / reme

---

1. This column (710) ends here <sup>Working Edition</sup> and the fragment of FB with it.

LU:

L: Ciatussa a gilla olse cohandiarraid

Eg: Cie thussa a gille forse co haniarraid.

"Cia tussa, a gilla?" olse co handiarraid.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Celi do choin *chulaind* forse.

L: nime ata cinticernai forloeg *cuchulaind mac subaltaim*

Eg: ni me fuil gan tigerna arlaog .i. cu<sup>-</sup> mac sub<sup>-</sup>.

*fuil* / "Ni mé ~~ata~~ cin tigerna," ~~for~~ Lóeg: "Cú Chulaind mac  
Subaltaim."

*/ar*

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Maith infer forinscal la fuirmed in mátan fair.

L: Maith on an cach fil ann olintoclach 7 tocuaid fair anmadan 7  
dobreth do o cluais co a aruidh

Eg: Maith cach on ar scal 7 togbaid fair in mathan m.l. 7 dobr-  
beim do ochluais co char-

a/6/ "Maith ~~on~~ an ~~cach~~ fil ann," ol in scál 7 ~~to~~baid fair  
in matán magluirci 7 do-breth béim dó ó chluais co a charaid. 1/6

LU: Iachtais láeg.

L: Garthis loeg.

Eg: garthis laeg.

Garthis Láeg.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Tic cu chulaínd fosodain 7 immácomarnaic dó 7 don scáil. 7 nos tuarcend cách araili díb.

L: Atetha cuchulaínd agaiscet 7 focerd cor niach nerréd nde docum anscail 7 di foridin loigh.

Eg: atethai cu<sup>-</sup> agaisc<sup>-</sup> 7 fo cherd corniach nerr<sup>-</sup> de dochum inscail 7 do fhoirithin laoich.

At-etha Cú Chulaínd a gaisced 7 fo-~~ch~~erd cor n-iach  
n-~~er~~red de dochom in scáil 7 do fóirithin Láoiḡ. D

Note problem of nasalization after <sup>s.v. eó</sup> ~~er~~ inch, which seems from context to be f. sg. (it is so taken in DL). The variant of this traditional expression (fo-corrd) ich n-erred has correct nasalization of ~~er~~ erred after accus. sg. of eó, and nasalization in above variant of the expression may be analogical from the form with acc. sg. ich.  
Lach could also be f. pl., but this does not seem as probable semantically.

LU:

L: Dercuis cach hiceli dib.

Eg: Dercais cach acele dib

Dercais cách a c[h]éle díb.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU:

L: Bafeig immorro 7 paforgranna anfeadh 7 anfrithailiom dorat  
cach dib foraceli *cuchulaind* 7 an scál.

Eg: ba feig im̄ 7 ba forgrannda in feigh̄ 7 in frithal̄ dobert  
cach for aceile dib .i. cū 7 insc̄<sup>1</sup>

Ba féig immorro 7 ba forgránna in féghad 7 in fritháilem do-  
bert / ~~rat~~ cach dib for a ~~dhéil~~ /, Cú Chulaind 7 in scál. /e

1. Eg conceives the sentence ~~Working Edition~~ing. See 525.

LU: Traitar in scál corodilsig naeocho 7 innaraid 7 coruc eocho  
7 aradu 7 armgaisced aco celi leis coránic emain macha  
conamorchoscur 7 dorat dia fiadnaib fein lat.

L: Immacomhtuairc doib iersin 7 doberid *cuchulaind* 2 beim imgach  
mbeim dossom .i. tathbem 7 bem cocomus coroforuaislig *cuchulaind*  
abruth 7 abrig anscaill corrosdislig na heocha 7 anaruid 7 coruc  
eocho 7 arudhai anlochta oili uaid .i. conaill 7 loegairi foancu-  
ma cetno

Eg: 7 immacomtuairg doib 7 dobeir<sup>-</sup> cu<sup>-</sup> da beim im im cech naen  
beim dósum .i. tath beim 7 beim co cumos coro fhoruaislig cu<sup>-</sup>  
abruth 7 abrig an scail coro dilsig nahechu 7 anar<sup>-</sup> 7 corug cu<sup>-</sup>  
eoch<sup>-</sup> 7 ar<sup>-</sup> in lochta aile .i. con<sup>-</sup> 7 l. fon qa<sup>1</sup> cetna

Imma-comtuairg doib, 7 *do-berid* Cú Chulaind dá béim im cech  
n-áen béim dó-sum, .i. tathbéim 7 béim co cumus, coro foruaislig  
Cú Chulaind a bruth 7 a brig in scáil; coro-dílsig na hechu 7 in  
araid 7 co ruc Cú Chulaind eocho 7 *aradae* in lochta aile  
uaid, .i. Conaill 7 Lóegairi, fon cuma cétna.

*note form!*

*Check; ought we  
to read aradae?*

LU:

L: luid *cuchulaind* remi cou hEomain macha andiaid an lo<sup>o</sup>sa oili  
7 dobretha an eoucha 7 anarudha doib

Eg: Do[ ] cu<sup>o</sup> do emoin indiaig in lochtaí aile 7 dobr<sup>o</sup>  
aneoch<sup>o</sup> agus anar<sup>o</sup>ae doib.

Do-luid Cú Chulaind /do Emain Macha i ndiaig / in lochtaí aile 7 /  
do-breth a n-eochu 7 a n-aradae / doib. / remi / d

LU: Is letsu in curadmír olbricni friçoin culaind is follus as forngimaib ni dligthi comardad fris et<sup>1r</sup>.

L: Eslatsa ancuradmír acuchulaind or bricne

Eg: IS latsa in cur<sup>-</sup> a cu<sup>-</sup> ar bric<sup>-</sup>

"Is lat-su in curadmír, a C[h]ú Culaind," ol Bricn<sup>f</sup>.

/e

"Is follus as for ngnímaib ni dligthi comardad fris etir."

form?

LU: Nibá fír anisin abricriu forsiat úair foretammarni conid áen di chardib sidchairechta dosfanic doimmirt mela 7 cumachta forni immon curadmír 7 ni léicfemni uaind hé airsin.

L: Niba fíor annisin ol connall 7 loegairi buadach uairi nicon fedomair cia dochairdib sidhi conculaind tanic doimbirt acumachta foruind 7 ni cert an cuaradmír doprith huainde aire

Eg: Ni ba fíor sin ar con- 7 laegairi oir ni fetamor cia do chairdib side concu- dot fain- do imbirt a comachta foirn 7 ni cert in cur uaind.

"Niba fír aní sin, a Bricriu," ol Conall 7 Lóegaire,

"uair foretammarni conid áen di chairdib síde Con Culaind

/chairdib

dos-fanic do imbirt méla 7 cumachta forni, 7 ni cert in curathmír

do brith uaind<sup>e</sup>/<sub>h</sub>aire."

LU: Femdit tra ulaid 7 concobar 7 fergus anetergleod noro curtis  
dosaichtin conroimeic dairi no dosaichtin ailella 7 medba co  
cruchain ai.<sup>1</sup>

L: Feidmid ula<sup>i</sup> anedirgleod. INnsaigid coinrui olsenchui 7  
nahanuid labretir naili coristai uair lem for bur netergleod  
inuar fiadnusi.

Eg: Oro feimdit ul<sup>-</sup> an bur neitergleod innsoigh<sup>-</sup> co con roi meic  
daire for sencha anaid la breith naile coristai uair lemaid  
burmbrethug<sup>-</sup> in bur b fiadnuse.

il  
i/h  
o/ /  
"O ro féimdit Ula<sup>k</sup> an bur n-etergléod, inn<sup>P</sup>saigid co  
Con Roí meic Dáiri," ol Sencha, "7 anaid la breith n-aile co  
ristai uair lemaid bur mbrethugud in bur fiadnusi."

/t

1. Already edited at 224: H's clumsy transition to the Cruachan  
episode but based on the transition to the Cú Roí episode.

LU: Ba si comairli ulad forro dano acur dosaigid con roí dia  
mbrethugud. Fáemitsium dano ani hisin.<sup>1</sup>

L:

Eg:

-529a-

---

1. This is H's transition to the Cú Roí episode following the Uath interpolation. It occurs at 110b36, l. 9035. It belongs to the Uath appendix, but I include it here for comparative purposes.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Dollotar iarsin sin matin arnabárach atriur churad co cathraig conrói .i. cuculaind 7 conall 7 loegaire.<sup>1</sup>

L: Dolot̄ isinmaitin iernamaruch atriur cur̄ .i. cū 7 con̄ cer̄ 7 l̄ b̄ cocatraic conroi

Eg: Dolot̄ isin maitin arabarach a triur cur̄ .i. cu cū 7 con̄ 7 l. co cathr̄ conrói.

Do-llotar iar sin isin matin arnabárach a triúr churad .i. Cú Chulaind 7 Conall 7 Lóegaire co cathraig Con Roí.

DV 9043

1. Commencing here at 110b39, l. 9037. The section begins with an ornate capital *D* and the ink is darker since it is likely that H is tracing M at this point.

LU: scorit a cairptiu indorus nacathrach iarsin 7 tiagait isa  
rigthech 7 ferais faelti móir friu blathnat ingen mind ben conroi  
meic dáiri

L: Scoirit acairphti andorus anacatrach 7 tiacaid isin rigtech 7  
feruis blatnad i<sup>-</sup>m7 ben conrai failti rú

Eg: scuirit a cairp[ti an]<sup>1</sup> dorus na cathrach iarsuidiu 7  
tiagait isin rigtech 7 ferais blathnait in<sup>-</sup>mind ben conrui  
failte friu

Scorit a cairptiu i ndorus na cathrach iarsin 7 tiagait isa  
rigthech, 7 ferais fáelti móir friu Bláthnat ingen Mind ben Con  
Roi meic Dáiri;

*NB See my note on inversion of subj. & obj.  
in LU.*

---

1. Stokes claims to see these letters. I can't even though the  
MS is not obscure here.

LU: 7 ní rabi cú roí hifus aracind indaidchisin 7 rofitir  
coticfaitis. 7 foracaib comarle lasin mnaí im réir na curad  
cotísad don turus diandechaid sair hitirib scithiach

L: 7 ní raibi curai abuss aracinn anad<sup>h</sup> sin 7 ra tir ricfaitis 7  
forfhacaib comarli lasanmnaí imreir nacur<sup>h</sup> cotísad donturus  
arindech<sup>h</sup> soir atiribh nasciatia.

Eg: 7 ní raibe curúí afus indagh<sup>h</sup> sin 7 ro fit<sup>h</sup> ricfaitis 7  
forfagaib comarli laisan mnaí um reir na cur<sup>h</sup> co tis<sup>h</sup> don turus  
arandechaid sair itirib sceitia.

7 ní rabi Cú Roí hi fus ara cind ind aidchi sin 7 ro-fitir  
co ticfaitis 7 fo-rácaib comarle lasin mnaí im réir na curad co  
tísad don turus dia ndechaid sair hi tírib Scithiach

Comment. Is reading in L, Eg preferable?

Note LV has diandechaid with prep. do for  
jour on a voyage or expedition, while L, Eg have  
arandechaid

LU: fó bith níro derg curuí aclaideb in Erind oro gab gaisced condeochaid bás. 7 ní dechaid biad nerend inna béolu cein romboí inabethaid<sup>1</sup> ooptar slána asecht mbliadna. úair níro thallastar aúaill nacha allud nacha airechas nacha borrfad nách anert nacha chalmatus in Erind.

L: fouith nirroderg cu<sup>-</sup> aclaid<sup>-</sup> aner<sup>-</sup> orogab gaisc<sup>-</sup> condech<sup>-</sup> bas 7 ní dech<sup>-</sup> biad er<sup>-</sup> inabeolui cen ronboí inabetaid oropd<sup>-</sup> lana asecht mbliá<sup>-</sup> uairinirotallust<sup>-</sup> auaidl nacha all<sup>-</sup> nacha airechus nacha borrf<sup>-</sup> nacha med nacha calmatus inner<sup>-</sup>.

Eg: Fobith níro derg curui acl<sup>-</sup> anerind oro gab gaisc<sup>-</sup> condech<sup>-</sup> bas et ní dech<sup>-</sup> biad ne<sup>-</sup> ina beolu cein ro bui a mbeth<sup>-</sup> oropdar lan a .uii. mbl<sup>-</sup> uair níro tallust<sup>-</sup> a uaill nach a allad nach a airdercus nach a borrfad na<sup>-</sup> anert na<sup>-</sup> a uaill na<sup>-</sup> a calmatus a ner<sup>-</sup>.

(fó bith níro derg Cú Roí a c[h]laideb i nÉrind ó ro gab  
/ gaisced co ndechaid bás, 7 ní dechaid biad nÉrend inna béolu céin  
/ ro mboí ina bethaid ó roptar slána a secht mbliadna uair níro  
thallastar a uaill nach a allud nach a airechas nach a borrfad  
nach a nert nach a chalmatus i nÉrind.)

-531b-

1. H's hand and the leaf (110) stop here. M's hand continues.  
This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

LU: Boí *immorro* in ben díaréir cofothrocud 7 cofolcud 7 colennaib inmescaib 7 condérgodaib sainamraib comtar budig.

L: Boi im̄ anben dia areir cofolc̄ 7 co fothracad 7 collendaib lainmesc̄ 7 con dergodaib saineml̄ comtar buidig.

Eg: Boi *immorro* in ben dia reir co foilc̄ 7 fotracadh 7 co lendaib inmesc̄ 7 co ndérgadaib sainemlaib comdar buide.

Boí *immorro* in ben dia réir co fothrocud 7 co folcud 7 co lennaib inmescaib 7 co ndérgodaib sainamraib comtar budig.

LU: O thánic dóib iarom codérgud asbert inben friu iarsuidiu cachfer díb aaidchi dofhairi na cathrach cotissad cú ruí. 7 dano orsi isamlaid atrubairt cúruí afari dúib iarnaesaib.

L: O thanic doib iar codérgad asmpert anben rú iersuidi cech fer díb a aidqi di faire nacatrach contisadh quri hifairi doib iernoesaiú.

Eg: O thain doib co derg isbert an ben friu iarsuidiu arateised ce fer díb oidchi do faire na catrach co tis curoi 7 don arsi isaml adubert curi afaire duib iarnaesaib.

O thánic dóib iarom co dérgud, ad-bert in ben friu iar suidiu cach fer díb a aidchi do fhairi na cathrach co tissad Cú Roí; "7 dano," orsi, "is amlaid at-rubairt Cú Roí a fari dúib iarn-áesaib."

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Cipe aird doairdib in domain tra imbeth cui rui dochaineth forachatraig cach naidchi combo demithir broin mulind connafogbaithe addorus dogres iarfuinud ngrene.

L: Cipe haird di airdib andom<sup>-</sup> ambet dincaud foricatraic combo limithir proin muil<sup>-</sup> conafoguaithi i dorus iarfuneth ngreini dogres.

Eg: Cepe aird tra di airdib in dom<sup>-</sup> ambid curoi no can<sup>-</sup> bris<sup>⊖</sup> limaignh broin muilinn cona fogbaithe adorus dogress iar bfuined ngrene. *leg. bricht?*

Cipe aird do airdib in domain tra i mbeth Cu<sup>1</sup> Roí,  
do-chaineth fora chathraig cach n-aidchi combo denithir broin mulind cona fogbaithe a dorus do gres iar fuinud ngréne.

meaning? — if limithir / limaignh is an error, then it is shared by L, Eg.

Note the variation is the term for chanting (incantation) in the three MSS. LU's form is probably for do-cain which is virtually equivalent to Eg's canaid bricht. Even more interesting is L's dincaud, if this represents 3 sg. imperf. of do-inchain 'chant, utter (spells)'. DLH cites only one example of this verb apart from the vn tinchetal.

r / LU: Luid iarom loegaire buadach dondfaire in chétaidche úair  
ishé basinse~~x~~ dóib a tríur.

L: Luid ier<sup>-</sup> l<sup>-</sup> b. an cetadh<sup>-</sup> di fairi nacatrach uair itte ba  
sinnser doib atriur.

r / Eg: Luid laegaire b. iarom don faire in cétaidchi uair isse ba  
sinnse~~x~~ doib atriur.

Luid iarom Lóegaire Buadach dond faire in chétaidche  
uair is hé ba sinser dóib<sub>h</sub>/tríur.                      La

LU: Ro boí isin tsuidiu faire iar sudiu codered nahaidche conaca  
inscath chuci aniar rodarc asula cofota dondfarrcí.

L: Rusbui isan tsuidhe faire iersuide co dereth aidhci confaco  
in scath quci indiar radarc hi sulai donfarci

Eg: Boi isin suidiu faire iarsuidiu co deir<sup>o</sup> oidchi conaca in  
scath chuicce aniar radarc a súla dom<sup>o</sup> farrgi. ?

Ro boí isin tsuidiu faire iar suidiu co dered na haidche co  
n-aca in scáth chuci aniar rodarc a s[h]úla co fota dond farrcí.

LU: Ba dímór 7 ba grainní 7 ba úathmar laiss inscáith arindar  
lais rosiacht corrici ethiar aarddi 7 bá fodeirc dó folés  
nafarrci foagabul.

X L: Ba dimor 7 ba granna 7 ba hathuathm̄ laiss amed anscaith ar  
iindus laiss conriacht conuici ethiar a airdi 7 ba fodeirc do foles  
na fairci foagab̄.

Eg: Ba dinor 7 ba granda 7 ba huathmar laiss amed an scaith  
arandar laiss ro siacht co ruicce eithiar ara airdi 7 ba fodeirc dó  
foles na fairgi fo agabal.

Ba dímór 7 ba gránna 7 ba uathmar laiss a med in scáith ar  
indar laiss ro-siacht co rrici ethiar a arddi, 7 ba fodeirc dó  
folés na farrci foa gabul.

Note L, Eg. both have a med an scaith.  
LU lacks a med, but ten. in scaith may suggest  
that it has been dropped inadvertently.

LU: IS amlaid tánic adochum 7 lán adaglac lais do lommánaib darach 7 roboí eire cuinge sesrige in cech lomchrund díb agus nir aitherracht béim dobun chraind díb acht óenbéim coclaidiub

L: Is aml<sup>-</sup> tanic 7 laun adiglac leis dolomanuib daruch 7 dobi oiri quingi sesrigi inceclomcrann díb 7 niraitherracht bem dobuain craind díb acht aon beim di claid<sup>-</sup>.

Eg: Is aml<sup>-</sup> tainic 7 lan a dí glac lais do lommanaib darach 7 ro boi eire cuinge seisrige ingach lommchrann díb 7 nir aitherrach beim do buain chroind díb acht aenbeim co cloidem.

Is amlaid tánic a dochum 7 lán a dá glac lais do lommánaib dárach 7 ro boi eire cuinge sesrige in cech lomchrund díb, 7 nir aitherracht béim do bun chraind díb acht óenbéim co claidiub.

LU has a dochum after tánic, but it is not in L, Eg.

LU: Tolléci gecán díb fair.

L: Doleg gecan dib fair

Eg: Tollece gegán dib fair.

Tolléci gecán díb fair.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: leicthe loegaire secha.

L: lecthi l<sup>m</sup> secha

Eg: leicthi l. secae<sup>1</sup>

Léicthi Lóegaire secha.

---

1. This is the end of the line and perhaps accounts for the beginning of 541.

LU: Cóemcloíd fódi nófó thrí 7 níránic cnes násciath do loegaire.

L: caomclaid fodi nofotri 7 niranic cn<sup>-</sup> nosciat do l<sup>-</sup>.

Eg: fo di no fo tri 7 ni rainic cnes na sc<sup>-</sup> do.

Cóemcloid fo dí nó fo thrí, 7 ní ránic cnes na sciath do Lóegaire.

10/0/a

LU: Tolleici loegaire dano fairseom gai 7 ní ránic hé.

L: Dolleici loegairi gai fairsiom 7 niraníc

Eg: Tollece l. ga fair-sim 7 ní rain̄.

To-lléici Lóegaire dano fair-seom gai 7 ní ránic.

1/2

*Another instance where LV inserts an independent obj. pron.*

LU: Rígid-som a láim co loegaire iarsuidiu.

L: Roictisim a laim co l̄.

Eg: Roich̄sim a laim do l. iar suidiu.

Rígid-som a láim co Lóegaire iar suidiu.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~543~~  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Boitra diafot na lamae corroacht tarna teóra fuithairbe  
robátar eturro ocondimdí burcud conidiarsodain rogab ina glaic

L: boitra diafod nalaime conruact tarnateora futoirúi bo etorro  
h<sup>-</sup> imdiproc<sup>-</sup> conidierso<sup>-</sup> rogab ina glaic

Eg: Pai tra do fot na laime co riacht tarna teora futhairbe bat<sup>-</sup>  
etorra ocimdiubragad conad iar sod<sup>-</sup> rogab inaglaic.

Boí trá dia fot na lámae co /roacht tar na teóra fuithairbe /r  
ro bátar etorro ocond imdiburcud conid iar sodain ro gab ina  
glaic.

LU: Ciarbomór 7 ciarboairegda tra loegaire tallastar inóenglaic indfir dodfánic feib thallad mac bliadna 7 cotnomalt eter adi bois iarsuidiu amal tairidnider fer fidchilli fortairidin.

L: Ciaruomor 7 cieroahairegda tra l<sup>1</sup> tarlust<sup>1</sup> an oenglaic inocl<sup>1</sup> donfainic fep tall<sup>1</sup> m<sup>1</sup> blia<sup>1</sup> 7 condamalt et<sup>1</sup> a diphois iersuidi am<sup>1</sup> tairidnit<sup>1</sup> fer fithcilli f<sup>1</sup> tairidin

Eg: Ciarbo mor<sup>1</sup> 7 ciarbo haireda tra l. tarlas innoen glaic ind fir don fainic feib tall<sup>1</sup> mac blia<sup>1</sup>. 7 condomeilt it<sup>1</sup> adibois iar suidiu am<sup>1</sup> tairnidh<sup>1</sup> fer fichille fortairidin.

Ciarbo mór 7 ciarbo airegda trá Lóegaire, tallastar i n-óenglaic ind fir dod-fánic feib thallad mac bliadna, 7 cotno-malt eter a dí bois iar suidiu amal tairidnider fer fidchilli for tairidin.

form?

L, Eg have condamalt here - form of infix?

LU: Tráth ba lethmarb iarom indinnassin tolléici aurchor de lasodain tar cathir ammuig comboi forindotruch indorus indríghige 7 nír oslaiced in cathir and etir.

L: Tráth ba lethmarb iar<sup>í</sup> indinnassin dodleici ercor disude tar caithir amuich comboi for in otrach andorus anritighi 7 nír hosluc<sup>í</sup> an cat<sup>í</sup> and etir.

Eg: Tráth ballethmarb iar<sup>í</sup> in indussin dollece urchar de tar cathr<sup>h</sup> amach comboi for in otrach andorus an rigtoiche 7 ní ro hoslaiced in cathraig an inb<sup>í</sup> sin it<sup>í</sup>

Tráth ba lethmarb iarom ind innas sin, do-lléici aurchor de la sodain tar cathraig ammuig co mboi for ind otruch i ndorus ind ríghige 7 nír oslaiced in cathir and etir. Lh

Is Eg. 3 cathraic? the phrase the other accus. sg. form?

What of cathraig here?

Why not amm(m)ad here as in Eg.?  
cf. 547.

LU: Doruménatár indfir aile tra 7 muinte na cathrach uili ba léim roleblaing seom tarsin cathraig amuich diafácbail forsn aferuib aile.

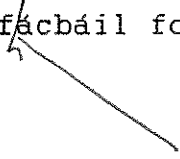
L: Dorummenaiter indfir tra 7 mui<sup>n</sup> nacatrach uili ba léim roleabluingseom tarancatr<sup>n</sup> amuich diafacuh<sup>n</sup> forna feroib aili.

Eg: Do ruimnitar ind fir aile tra 7 muinte na cathr<sup>n</sup> baleim ro leblaingsium tar cathr<sup>n</sup> amuig dia fagbail for na feroib aile.

Do-ruménatar ind ~~f~~ir aile trá 7 muinte na cathrach uili ba léim ro leblaing-seom tarsin cathraig ~~a~~muich dia ~~f~~ácbáil forna feroib aile.

[L]

lm

[L]? 

LU: Ambátar and codeód lai cotrath nafaire. Luid conall cernach  
issa sudiu nafari úair basiniu oldás cuchulaind.

L: IM bat̄ co diaid lai cotrath nafaire luid conn̄ cer̄  
isansuidi fairi uairibasine oldass cū

Eg: Ambat̄ ann co deod lai co trath na faire. Luidh con̄ .c.  
issin suidiu na faire arba sine oldas cu.

A mbátar ann co deód lai co tráth na faire, luid Conall

a/ Cernach issin suidiu na fairi uair ba siniu oldás Cú Chulaind.  
e/ /faire

LV issa suidiu - cf. 550

LU: Fóninnas cétna dano amal forcóemnacair do loegaire uili indadaig thússech.

L: Fo an innus cetno dno am<sup>̄</sup> tarlui diloegairi uili anadaidh cetna toisich.

Eg: Dorala do don fonindus cetna am<sup>̄</sup> forcoemnagar do l. an adaig thoissech.

Do-rala dó dano fó n-innas cétna amal for-cóemnacair do Lóegaire uili ind adaig thússech.

Use & meaning here?

One might expect an opening verb here and Eg. supplies one: dorala. This is the verb (in a different form) which L has in subordinate clause corresponding to LU, Eg's forcóemnacair.

LU: IN tres adaig dano luid cuculaind isisudi fari.

L: IN tres aidci dno luid cu<sup>-</sup> isantsuidhe fairi.

Eg: IN tr<sup>-</sup> adhaid luid cucu<sup>-</sup> issin suidiu faire.

In tres adaig dano luid Cu Chulaind isin suidiu fairi.

Note

Cross-reference to 548. LV diplom.  
says n-stroke has been omitted (i.e.  
for isin, but 548 suggests that this  
may represent prep. + noun. article.  
<sup>in fact again</sup>

Also cross-reference to 559,  
where LV has later isin.

LU: Basí sin tra adaig rodálsat na trí glais ses cind úair beoil. 7 trí búa gelltaig brég. 7 trí meíc dorn mair cheóil do orgain innacathrach.

L: Basisin ad̄h rudsalsad natri glaiss seschinn uairbeoil trí buaidelt̄ br̄ 7 trí m̄ dornmhair ceoil di orc̄ inna catrac.

Eg: Ba si sin tra agaid ro dalsat na triglais seiscind uarbeoil trí buageltaig breg. trí meíc dorn mair ceoil do orgain na catrach.

e/ Ba si sin tra adaig ro dálsat na trí Glais Sescind Uairbeoil / 6  
7 trí Buagelltaig Brég 7 trí meic Dornmair Cheóil do orgain inna cathrach.

LU: Basí dano adaig roboí hitairngire don pheist roboí isindloch hifarrad nacathrach fordiuglaim lochta in phuirt uile eter daíne 7 indile.

L: Bahi da<sup>~</sup> adhaidh roboí hi tairrngíri don pei<sup>~</sup> roboí issinloch hifarrud nacatr<sup>~</sup> fordiuchlaim lochta inpuirt uili et<sup>~</sup> doine 7 innile.

Eg: Ba si agaid ro buí atarngaire don peist ro buí isin loch i farr<sup>~</sup> na cathrach fordiuchlaim lochta in puirt uile it<sup>~</sup> doine 7 indile.

Ba si dano adaig ro boí hi tairngire don phéist ro boí isindloch hi farrad na cathrach fordiu<sup>l</sup>claim lochta in phuirt uile eter doíne 7 indile.

Note on fordiuglaim. The limited medieval consonant -ch-/g- not supported by etymology of the word. Significance for filiations of MSS.?

LU: Buí cuculaínd tra ocfrithaire na haid che 7 bátar míthurussa imda fair.

L: Bai cū dī h̄ fritairi na hoidchi 7 bat̄ mitúrusa imdha foair.

Eg: Boi cū tra ag frithfaire na haidce 7 bat̄ imthurusa im̄ fair.

Boí Cú Chulaínd tra oc frithaire na haidche 7 bátar míthurussa imda fair.

LU: Tráth bámedon aidche dó iarom cocúala infothrond chuci.

L: Trath ba medon oidci do ier<sup>~</sup> co qualui in fotrann cuci.

Eg: Trath ba medon oidchi dó iar<sup>~</sup> co cuala fothrann cuice.

e / Tráth ba medón aidch<sup>y</sup> dó iarom co cuala in fothrond cuci.

LU: Alla alla *forcuculaind* ciafil alla

L: Alla alla orcu<sup>-</sup> ciafil alla

Eg: Alla alla or cu. cia fil alla

"Alla, alla," or Cú Chulaind, "cia fil alla?"

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-555-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: mástat carait connámusnágat mastat námait commosralat

L: masadcaruid condosnadaid. masdod namhoid condomralaid.

Eg: mas tat carait conamasnagat. masdait namait conamusralat

a/ .Mástat carait, conna-'musnágat. Mástat námait,

co-'mmosralat."

Note infixed pron. in L which presumably represents conda 'mvalat, as against LU, Eg's later form.

On the hand L has later form of infixed pron. in first verb: condos-

LU: conggairet gairm namnas fair lasodain.

L: Gairm namnus fair la sod<sup>~</sup>

Eg: conggairet gair nammus fair lassodain

*g/* Con-~~g~~airet gairm n-amnas fair la sodain.

LU: Conclith *cuchulaind* forro iarom conidammárb tarraid talmain  
anónbur.

L: conclóich cū foraib ier̄ conidmárb tarraidh talumh anonbor.

Eg: conclíich cu. forru conad márb tarraid talom a nonbur

Con-clíich Cú Chulaind forro conid a mmarb tarraid talmain a  
nónbur.

*Note L, Eg's amplification of  
a marb idiom. Cf. Rolf's article*

LU: Ataig in cendail<sup>a</sup> occo isinsud<sup>i</sup> faire

L: Addaig ancendail occo isin suidhe nfaire.

Eg: Atdaig in cnedail occa issin suidiu faire

At-aig in cendail<sup>i</sup> occo isin suidi faire.

~~fa~~ /e

/a

LU: mod nadmod indesid inna sudiu. Conggair nonbur aile fair.

L: Modh nadmodh indesid innasuide congair innonu<sup>~</sup> aili airi.

Eg: mod nat mod indeiss ina hsuidiu congarat nonbur aile fair.

Mod nad mod i ndesid inna <sup>h</sup>suidiu, con-gair nónbur aile  
fair.

[LW]

L has in nonbur which could be original.

LU: Romarb trá na tri nonboru fóaninnas cétna condernae  
óencharnd díb eter cendail 7 fodbu.

L: Rusmarb tra natri nonuurai foan innus .1o.na conderno  
oencarn díb et̄ cendail 7 fadbh.

Eg: Romarb tra na tri nonbair fō nindus cetna conderna aen carn  
díb it̄ cennail 7 fadba.

Ro marb trá na tri nónboru fóa n-innas cétna co ndernae  
óencharn díb eter cendail 7 fodbu.

LU: Amal romboí iarsuidiu codered nahaidche 7 ba scíth 7  
batorsech 7 bāmertrech cocúala cumgabáil in locha inairddi amal  
bidfótrond farrci dimóre.

L: Am<sup>̄</sup> ronboi ann iersuide coderet aidci bascith 7 ba toirs<sup>̄</sup> 7  
pamertnioch cocuala comgabail ind<sup>h</sup>airdi am<sup>̄</sup> bud fotrann farci  
dimoiri.

*lochaf  
in*

Eg: Am<sup>̄</sup> ro bui an<sup>̄</sup> iar suidiu co deir<sup>̄</sup> aidqi. ba scíth 7 ba  
toirrsech 7 ba meirtnech co cuala comgair an lochae ind airdi am<sup>̄</sup>  
bid fothrand fairgi dimoire.

Amal ro mboí and iar suidiu co dered na haidche, ba  
scíth 7 ba torsech 7 ba mertnech co cuala cumgabáil in locha i n-  
airddi amal bid fothrond farrci dímóre.

LU: Ni fordámair trá abruth cacharaba dimét athurse cen techt do descin indelmae móir rochúala. Conacca in comerge dorigni in pheist.

L: Ni fordamair tra abruth cecharaba domed aturse cintechn dodexin indelma moir roncola conaco incoimergi dorine inp<sup>-</sup>

Eg: Ni fordamir tra a bruth ce ro bai do meit a toirsi cen techt do deicsin an delma moir Ro chual<sup>-</sup> conacai in comeirgi do roine in p<sup>-</sup>.

*1  
2  
e* Ni fordámair trá a bruth cach a raba di mét a thurse cen techt do deicsin in delmae móir ro chuala; co n-acca in comerge do-rigni in phéist:

LU: Dóig leis dano roboí .xxx.cha cubat inne uasindloch.

L: Doicc lais do<sup>o</sup> roboí .xxx. cub<sup>o</sup> di uasanloch

Eg: Doigh lais ro bui .xxx. cubat di uassan loch.

dóig leis dano ro boí trícha cubat inne uasind loch.

?

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Tosnúargaib súas iarsuidiu isinnaer 7 ro leblaing dochom  
nacathrach. 7 adrolaic abeólu condechsad óen narígthige  
innacróes.

L: dusnuarc̄ suas iarsuidi isan aier 7 rusleablaing docum  
nacatrach 7 adrolaic abeola condechs̄ aonnarigtiche inacraos

Eg: Dusnuarcoib suas iarsuidiu isind aieor 7 Ro leblaing do chum  
na cathrach 7 adroilg a beolu condechsat aen na rigtoigi for  
craes.

Tos-n-uargaib suas iar suidiu isin n-aer 7 ro leblaing  
dochom na cathrach 7 ad-rolaic a beólu co ndechsad óen na  
rígthige inna cróes.

LU: For aithmenatharsom lasodain aforam cliss 7 lingthi inardi corbolúathidir rethir fuinnema imónpeist immácuaird.

L: Forraithminedar lasod̄ aforumclis 7 lingthi anairde coruoluaithidir retid fuinnemna imonpesd immacuairt.

Eg: Forraitmēdor som la sod̄ a foraim clis 7 lingthi anardi corbo luaidith̄ reith̄ fuinnemai iman peist ima cuairt.

For-aithminedar-som la sodain a f[h]oram<sup>#</sup> cliss 7 lingthi i n-ardi corbo luathidir rethir fuinnema imon péist imma cuairt.

LU: Íadaid adáglaicc immá brágit iarsuidiu 7 rorigi aláim  
corrici/inacróes cotóerbaig acride este. condarala úad  
fortalmáin. cotorchair béim nasclaing donpheist asindaér corabe  
forlár.

L: Íadaid adiglaic immoa braig<sup>í</sup> iersuide 7 ro ding alaimh conici  
agual<sup>í</sup> innaginraes cotarf<sup>í</sup> acride eisti condoralui uaid for  
talam.

Eg: Iadaid adilaim ima bragait iarsuidiu 7 roding a lam corrice  
agualainn ina craes cotarbaig a croide eiste cotarlaicc uad for  
talmoin co torchair beim nasclain<sup>í</sup> donpeist asin aieor co roibe  
fortalm<sup>í</sup>.

11  
Íadaid a dá glaicc imma brágit iar suidiu 7 ro rigi a láim  
co rrici a gualainn ina cróes co tóerbaig a cride este,  
con-darala uad for talmain co torchair béim n-asclaing don phéist  
asind áer co rabe for lár.

Note L, unlike LU, has fem. dí before glaicc;  
moreover Eg. has also dí though it has lam for glacc.  
(perhaps because lam occurs later).  
L, Eg both have roding which perhaps makes better sense  
in the context than LU's rorigi.

LU: Imbeir cuchulaind in claideb fuirre conderna minmirend di 7  
dobeir acend corabi oca isin tsudi faire oconchendail aile.

L: Imbeir cu<sup>u</sup> inclaid<sup>u</sup> fuire conderno minmirenda di 7 donbir  
acend coraibi acco isantsuide fhairi hocancendail aili.

Eg: Imrid cu<sup>u</sup> in cl<sup>u</sup> fuire conderna minmirenda di 7 domb<sup>u</sup> acend  
di<sup>i</sup> co roibe aice isin suide faire ocon cendail oile.

Im-beir Cú Chulaind in claideb fuirre co nderna minmirend<sup>h</sup>/7 <sup>h di</sup>  
do-beir a cend co rabi oca isin tsuidi fhaire ocon chendail aile.

1. *di* following Stokes. But <sup>Working Edition</sup>Franklin the graph looks like an *ar*  
sign. Admittedly, a *d + i* can look like a *g*.

LU: Tráth romboí and iarsuidiu oss é aithbriste tróg isin dedoil namaitne conacca inscáth chuci aniar dond arrci 7 r̄.

L: Trat romboi ann ier suidii 7se athbriste trog isan degoil conaco anscath cuici aniar dond farci

Eg: Trath rombui ann iar suidiu 7se athbristi trogh isin degoil na mainde confaca in scath chuide aniar don fairrge 7 rel.

Tráth ro mboí and iar suidiu ossé aithbriste tróg isin dedóil na maitne co n-acca in scáth cuici aniar dond farrci. *Ba dímór 7 ba gránna 7 ba uathmar lais a méd in scáith ar indar lais ro-siacht co rrici ethiar a arddi, 7 ba foderc dó folés na farrci foa gabul.*

LU: Bid olc indadaig olse.

L: Bidolc indadaid ol.uí.

Eg: Bid olc an agaid olse.

"Bid olc ind adaig," olse.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-570-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Bid messu daitsiu abachlaig olcuculaínd.

L: Pud meisemh duidse olsacu

Eg: Bid meisae duitsi abachl̄ arcū.

"Bid messu dait-siu, a bachlaig," ol Cú Chulaind.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Lasodain tolléici gégán díb fair.

L: Lasod<sup>ˉ</sup> dolleicigecan foair.

Eg: La sodain tolleice gegán dib fair

La sodain to-lléici gégán díb fair.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-572-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Léicthi cuchulaind.

L: leicid cuq̄ seochau

Eg: leicti cū sechu

Léicthi Cú Chulaind secha.

*LU omits sechae; L has not kept leicthi.*

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Coemcloíd fódí nófóthri 7 ní ranic cnes nascíath dochoin  
chulaind.

L: coemcloid fodi nofotri ní ranic cnes nosciath diconcũ.

Eg: caemclaid fadí no fotri 7 ní raiñ cnes nasc̃ do con cũ.

Cóemcloid fo dí nó fo thrí, 7 ní ranic cnes na sciath do  
Choin Chulaind.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

~~574~~  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Tolléici cúchulaind gai fairseom dano 7 ni ranic.

L: Dolleici cu<sup>̄</sup> gai fairsiom 7 niraníc

Eg: Dolleici cu<sup>̄</sup> gai fair sium 7 ni rain<sup>̄</sup>.

Do-lléici Cú Chulaind gai fair-seom dano, 7 ní ráníc.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-575-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Rigid-som aláim co coinculaínd iarsuidiu díagabáil inaglaic amal rogab na firu aili.

L: sinis alaimh co concu<sup>í</sup> iersuide diagabail inaglaic am<sup>í</sup> rogab na firui aili.

Eg: sine sium alaim co concu<sup>í</sup> iar suide dia gabail ina glaic am<sup>í</sup> rogab na fira ele.

Rigid-som a láim co Coin Culaínd iar suidiu dia gabáil ina glaic amal ro gab na firu aili.

Note that L, Eg both have sinis, as again  
LU's rigid

LU: Focheird cúchulaind corniach nerrred de lasodain 7  
forathmenadar aforam clis 7 aclaideb noct úasa mulluch corbo  
luathithir fiamuin ossé etarbúas imbi immacúaird coniderna  
rothbúali de.

L: Foucerd cu<sup>-</sup> corniach nerrad nde lasod<sup>-</sup> 7 raithmenadar aforumh  
clis 7 acloidebh nost huasa mull<sup>-</sup> coruo luaithidir fiamhain  
etarbhúas imme immacuairt conderna retarbuara.

Eg: Focherd cu<sup>-</sup> cor niach nerr<sup>-</sup> de la sod<sup>-</sup> 7 forathmenatar a  
foraim cliss 7 a cloidem noct uassa mull<sup>-</sup>. corba luaigith<sup>-</sup> fiam<sup>-</sup>  
etarbuas imbe ima cuairt conderna retarbbur<sup>-</sup>a de.

o/ Fo-cerd Cú Chulaind co/n-iach n-erred de la sodain 7 Lr  
for-athmenadar a f[h]oramclis 7 a c[h]laideb noct uasa mulluch  
corbo luathithir fiamuin ossé etarbuas imbi imma cuairt conid  
derna rothbuali de.

Cf. DIL s.v. I vuaite (c): roth mtr. BDD<sup>2</sup> 1216, 1151.

(cf. ZCP 1, 98f.).

In DIL it is with a close compound.

What is form re L, Eg?

LU: Anmain in anmain achuchulaind orse.

L: Anmain an anmain achu<sup>ˉ</sup> orse

Eg: Anmain an anm<sup>ˉ</sup> a cu<sup>ˉ</sup> ar se.

"Anmain i n-anmain, a Chú Chulaind!" orse.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.



LU: Rot bíat olse feib dothaíset lattaináil.

L: Rotbia olse feib do tissad liatanail.

Eg: Rot mbia olse feib dotissait la tanail

"Rot-biat," olse, "feib do-thaíset la t'anáil."

*Check verbal forms*

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<sup>-580-</sup>  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Ríge laech nerend dam ontrathsá 7 in cauradmír cen chosnam  
frim 7 tús dommonnaí ríamnaib ulad uili dogrés.

L: Ríge loec ner dam oantratsa ancur cincosnom frim 7 tos dom  
mnaí ríamnaib ul uili.

Eg: Ríge laech ner dam on trath so 7 in curadmír gan chosnam  
frimb 7 tuis dommonnaí ríamnaib ul uili do gress.

"Ríge láech nÉrend dam / on tráth-sa 7 in cauradmír cen /  
chosnam frim 7 tús dommo mnaí ríamnaib Ulad uili do grés."

L. mnaib do grés.

LU: Rotbia olse lasodain fó chetóir.

L: rodbia olesiom. lasod<sup>-</sup> fo.1o.oir.

Eg: Rotmbia olse. Lasod<sup>-1</sup>

"Rot-bia," olse la sodain fo chétóir.

LU: Ní fitir cía arlaíd uad inti roboi oca acallaim.

L: ni fhítir cía arluid uaidi anti boi oca acoll<sup>-</sup>.

Eg: ni fit<sup>-</sup> cu<sup>-</sup> cía luid uad inti roboi aga ull<sup>-</sup> ag.

á / Ní fitir cía / arlaíd uad int / ro boi oca acallaim. / á

*This sentence represents half of the formula which I have discussed in one of Mayan's articles.*

LU: IMmorádi innamenmain iarsuidiu alléim dochúatár a áes comtha tarsin cathraig arbá mór 7 bá lethan 7 bá hard alléim. Ba dóig laiseom tra combad óléim dochúatár ind laith gaile tairse.

L: Immadraidiu inamenmain iersuidi alleim docot̄ a oes cumta tar ancatraic arbadmor 7 pahard 7 palethon alleim 7 ba doich laiseom ba doleim docot̄ an lath gaili tairsiu.

Eg: Imroradi ina menm̄ iar suidiu alleim rochuatar a aes comtha tar sin cathr̄ arba mor 7 ba leth̄ 7 ba hard inleim 7 doig lasium tra ba do leim dochuatar an laith gaile tairsiu.

Immo-rádi inna menmain iar suidiu a lléim do-chuatar a áes comtha tarsin cathraig ar ba mór 7 ba lethan 7 ba hard a lléim 7 ba dóig lais-seom trá combad do léim do-chuatar ind láith gaile tairse.

*Note that L, Eg. have do léim for LU ó léim.*

LU: Dammidethar fádí día lémain 7 forémid.

L: Domidethor fotri dialemim 7 forrémtius.

Eg: Domideth<sup>̄</sup> fa dian leim 7 forem<sup>̄</sup>.

Da-mmidethar fa / dí dia lémain 7 for-émid. / a

Presumably L has erred here in having fo thrí, as with the two other heroes, forgetting that Cú Ch. succeeds in his third attempt.

LU: Mairg dorumalt animned dorumaltsa custrathsa immacauradmír  
ol cuchulaind 7 atecht úaim laféimmed indlemme dochúatár indfir  
aile.

L: Maircc dom rommalt animned domromaltsai custrasda immon  
curadmír ol cu<sup>-</sup> 7 atechd uaimb la fedmedh anleime docot<sup>-</sup> indfir  
naill.

Eg: Maircc dom rumalt ind imned dorumaltsa cos trathsa imman  
cur<sup>-</sup> 7 atecht uaim anossa la feim<sup>-</sup>d indleime do cuat<sup>-</sup> ind fir  
aile.

8 "Mairg/ do-rumalt a n-imned do-rumalt-sa cus tráth-sa  
imma cauradmír," ol Cú Chulaind, "7/techt uaim la féimmed ind  
lémme do-chuatar ind fir aile." La

LU: Básí tra báethir dogéni cuchulaind ocnaimratib se

L: Pasi tra boethar dogene cu<sup>-</sup>

Eg: Baisi tra baethair dongne cu<sup>-</sup>

Bá sí trá báethir do-géni Cú Chulaind ocna imrátib-se.

See D/L s.v. báethar

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: no cinged forachúlu etarbúas fot naurchora oncathraig.

L: nocinged foracula etorbhuass fod norchora oncatr̄

Eg: nocinḡ for̄a culaib etarbuas fotnur chair onchathr̄.

No cinged for̄a chúlu etarbuas fot n-aurchora on cathraig.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Docinged dano etarbúas dorisi asin bailiu hitairised com  
benad athulcind frisin cathraig.

L: Docinged do<sup>-</sup> etarbuas doridise asinmbaili hitairised  
combenadh atuilcend risancatraic.

Eg: Do ching<sup>-</sup> don doridisi etarbuas assan baile atairised  
combenad atulcind frisin catr<sup>-</sup>.

Do-cinged dano etarbuas <sup>doridisi</sup>~~dorisi~~ asin bailiu hi tairised co  
mbenad a thul cind frisin cathraig.

Note LU's dorisi

LU: No linged dano in arddi infecht naile combo foderc dó aní nobíd isin cathraig uli.

L: Nolinged anairde fecht naill<sup>1</sup>

Eg: no ling<sup>-</sup> anairdi abfechtus naile<sup>2</sup>

No linged dano i n-arrdi in fecht n-aile combo foderc dó aní no bíd isin cathraig uli. h [h]

-590-

1. At this point the exemplar of L and Eg looked ~~back~~ at the same phrase in the next sentence and copied from that point. See the next sentence.

2. See the above note but also see <sup>Working Edition</sup> in 591 how Eg has tried to rationalize the ~~same~~ phrase.

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: No theiged dano in fecht n-aile isintalmain connici aglún ar thrummi a brotha 7 aneirt.

L: isantalom connici aglun  
artruma aprotha 7 aneirt.

Eg: co teigeadh isin talam cotice aglun ar  
truime abrotha 7 aneirt.

No théiged dano in fecht n-aile isin talmain connici a glún  
ara thrummi a brotha 7 a neirt.

LU: In fecht naile dano ní thiscad adrucht do rind indfheóir ar demní indaicnid 7 lúthige indláthair 7 méit nagaile.

L: IN fecht aili niticcid<sup>1</sup> adruchd donfeor ardenmne anaicn<sup>7</sup> 7 lútighi anlathoir 7 med nagaili.

Eg: IN Fecht naile don ni tisc<sup>7</sup> a drucht dorind ind feoir ardeinmne indaign<sup>7</sup> 7 luthaige in lath<sup>7</sup> 7 med na gaile

In fecht n-aile dano ní thiscad a drúcht do rind ind fheóir ar demni ind aicnid 7 lúthige ind láthair 7 méit na gaile. / *denmni*

See DIL s.v. deinmne

LU: Lasinnadabair 7 lasin siabrad rosiabrad immi. Fecht nóen and cingthiseom tarsin cathraig ammuig corrabi thall immedón nacathrach indorus indríghige.

L: Lasansiabr<sup>-</sup> rosiabrad uime. Fecht noen ann cingtisom tarincatr<sup>-</sup> amoig coraibi tall amedon nacatrach an dorus an rigtigi

Eg: lassan siabr<sup>-</sup> sin ro siabrad uime Fecht naen ann cingte sium tarsan cathr<sup>-</sup> amoig coraibe tall amedon na cathr<sup>-</sup> andorus in rigthige

Lasin n-adabair 7 lasin siabrad ro siabrad immi, fecht n-óen and cingthi-seom tarsin cathraig ammuig co rrabi thall i mmedón na cathrach i ndorus ind ríghige. †

Syntax? fecht n-óen and is odd after subordinate adv. clause. Check.

LU: Atá inad adatraiged isindlic fil forlár nacathrach bale  
irraibí indorus indrígtaige.

L: ata inad adatraiged isanliic uil forlar nacatrach úaili  
araibí an dorus anrígthigi.

Eg: Ata inad ada troiged isin licc fuil for lar na catrach. bail  
araibe indorus anrígtige.

Atá inad a dá traiged isind liic fil for lár na cathrach  
bale i rraibí indorus ind rí<sup>a</sup>gth<sub>h</sub>ige.

LU: Téit isatech lasodain 7 tolléic aosnaid.

L: Teid isan tech lasod<sup>~</sup> 7 dolleic aosnaid ass.

Eg: Teitt astech lasdo<sup>~</sup> 7 dolleicc a osn<sup>~</sup> as.

Téit isa tech la sodain 7 do-lléic a osnaid ass.

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: IS and asbert bláthnat ingen mind ben conroí.

L: ISmbert blathnod ingion mind ben conrui.

Eg: Is ann asbert Blathnait i meind ben conrai.

Is ann as-bert Bláthnat ingen Mind, ben Con Roí:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.

LU: Níhosnad iarmbeail éim orsi is osnad iarmbúaid 7 coscor.

L: ni hosnadh iarneabul emh orsi *acht* is osnaid iarmbuaid 7  
coscur.

Eg: No hosn<sup>̄</sup> iar mebail éim olsi *acht* is osn<sup>̄</sup> iar mbuaid 7  
coscar

"Ní hosnad iar mebail éim," olsi, "is osnad iar mbuaid  
7 coscor."

LU: Rofitir ingen ríḡ insi ferfalga trá andodoraíd tarraíd  
coinculaínd isindaídchisin.

L: Ronfidir .i. ríḡ innse fer falga indoraíd doiruid coíncul-  
isan oidhchisen.

Eg: Ron fit- .i. ríḡ indsi bferfalgai andor- tarraíd cu- isin  
aidcí sin.

(Ro fitir ingen ríḡ Insi/ Fer Falga trá a ndo doraíd tarraíd  
Coin Culaínd isind aidchí sin. /e

For this use of rel. neuter pron. with partitive prep. coming  
before its verb see DIL s.v. 4 a, col. 3, ll x-2.

LU: Nírbo chían dano iarsin conacatár *coimroí* chucu isatech 7  
bratgaisced natri nónbor romarb cuculaind laiss 7 a cindnu 7 cend  
nabíasta.

L: niruo chían dono iarsin conccot<sup>-</sup> coinrai cuco isantech 7 brat  
gaisced na<sup>1</sup> natri nonúar romarb cu<sup>-</sup> laiss 7 [a ci]<sup>2</sup>nna 7 cenn  
napiasda.

Eg: Nir bo cian do<sup>-</sup> iarsin con facatar curai chucta isin tech 7  
braitgasc<sup>-</sup> na trinonb<sup>-</sup> romarb cu<sup>-</sup> laiss 7 acinda cenn na peiste.

Nírbo chían dano iar sin co n-accatar Coin Roí cuco isa  
tech 7 bratgaisced na trí nónbor ro marb Cú Chulaind laiss 7 a  
cindu 7 cend na piasta. /u

---

1. At the end of the line.

2. MS frayed This file has been downloaded from the Irish Texts Society website  
<http://www.irishtextsociety.org/>

LU: Asbert lasodain iarcor nacendaile de asaucht forlár intige.

L: Espert lasod̄ iarcor nacend uili do assaucht forlaur antigi.

Eg: Isbert iarsod̄ iar cur na cen̄ do asa ucht for lár antige.

As-bert la sodain iar cor na cendaile de asa ucht for lár in  
tige:

Working Edition

This file has been downloaded from the Irish Texts Society website

<http://www.irishtextsociety.org/>

Permission is granted for research use only but may not be published.